

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσ<sup>Prt</sup> Βακχεῖον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἦ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Πλανὸς<sup>G</sup> ἦ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prt</sup> Κωλιάδ<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Γενετυλλίδος,<sup>G</sup>  
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διελθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.<sup>G</sup>  
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ούδεμια<sup>AdjN</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sub>Präm/P</sub>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [7] τι<sup>Adv</sup> συντετάραξαι;<sub>PerM/P</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> τέκνον.<sup>V</sup>  
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοξοποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.<sup>A</sup>  
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> Καλονίκη<sup>V</sup> κάρομαι<sub>Präm/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,<sup>A</sup>  
aber o Kalonike brenne|lich das Herz,
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἀχθομαι<sub>Präm/P</sub>  
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] δτὴ<sup>Kon</sup> παρὸ<sup>Prt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> νενομίσμεθα<sub>PerM/P</sub>  
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> πανούργοι—<sub>AdjN</sub>  
zu|sein verschlagen—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπαντᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup><sub>FuMed</sub> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prt</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,<sup>G</sup>  
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εῦδουσι<sub>PräAkt</sub> κούχ<sup>KonPt</sup> ἔρκουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste
- [16] ἥξουσι<sub>FuAkt</sub> χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔξοδος.<sup>N</sup>  
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἦ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἐκύπτασεν,<sub>AorAkt</sub>  
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἦ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκέτην<sup>A</sup> ἦγειρεν,<sub>AorAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδίον<sup>A</sup>  
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,<sub>AorAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλουσεν,<sub>AorAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν.<sub>AorAkt</sub>  
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερά<sup>AdjN</sup> τὰρ<sup>ArtPtn</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προύργια(τερα)<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.<sup>D</sup>  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ω̄ι φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη,<sup>V</sup>  
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας<sup>A</sup> συγκαλεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα;<sup>N</sup> πηλίκον<sup>Adj</sup> τι;<sup>Pr</sup>  
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.<sup>AdjN</sup>  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;<sup>AdjN</sup>  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> παχύ.<sup>AdjN</sup>  
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κατά<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρχομεν;<sup>PräAkt</sup>  
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος.<sup>N</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr πρᾶγμα<sup>A</sup> ἀνεζητημένον<sup>A</sup>  
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρυπνίαισιν<sup>D</sup> ἐρριπτασμένον.<sup>A</sup>  
mit|vielen auch Schlaflösigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> λεπτόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούρριπτασμένον.<sup>ArtN</sup>  
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὥσθε<sup>Kon</sup> ὄλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.<sup>N</sup>  
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν;<sup>D</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὠχεῖτ'<sup>PräM/P</sup> ἕρα.<sup>Pt</sup>  
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίους—<sup>A</sup>  
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔξολωλέναι.<sub>PerInfAkt</sub>  
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄφελε<sup>AorImvAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔγχεις.<sup>A</sup>  
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττίσομαι<sub>FuM/P</sub>  
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν.<sup>A</sup> Pr ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπονόησον<sup>AorImvAkt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μοι.<sup>D</sup> Pr  
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ'<sup>AorSKnjAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup>  
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr τε,<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν<sub>FuAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασαίατο<sup>AorMedOp</sup>  
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ<sup>N</sup> Pr καθήμεθ' Präm/P ἔξηνθισμέναι, N  
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι<sup>N</sup> PerM/P  
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ<sup>AdjA</sup> ὥρθιστάδια<sup>A</sup> καὶ Kon περιβαρίδας;<sup>A</sup>  
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr αὐτὰ<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κἀσθ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>A</sup> Pr σώσειν<sup>FuInfAkt</sup> προσδοκῶ, PräAkt  
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια<sup>A</sup> καὶ Kon τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα<sup>A</sup> χαὶ KonArtN περιβαρίδες<sup>N</sup>  
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα<sup>KonN</sup> PräAkt καὶ Kon τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτώνια.<sup>A</sup>  
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>N</sup> ποθ';<sup>Pt</sup>  
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup> Pr  
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἄρεσθαι<sup>AorSMedInf</sup> δόρυ—<sup>A</sup>  
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῷ<sup>DuN</sup> ὡς<sup>N</sup> Pr βάψομαι.<sup>FuMed</sup>  
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> λαβεῖν—<sup>AorSInfAkt</sup>  
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.<sup>A</sup>  
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι<sup>FuMed</sup> περιβαρίδας.<sup>A</sup>  
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι<sup>PrälInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔχορῆν;<sup>ImpAkt</sup>  
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup> PräM/P ἥκειν<sup>PrälInfAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλ<sup>AdjV</sup> ὄψει<sup>FuAkt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr σφόδρ'<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr Αττικάς,<sup>AdjA</sup>  
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N</sup> AorAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων<sup>G</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> πάρα,<sup>Adv</sup>  
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.<sup>G</sup>  
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch weißlich dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων<sup>G</sup> διαβεβήκασ'<sup>PerAkt</sup> ὄρθριαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr προσεδόκων<sup>ImpAkt</sup> κάλογιζόμην<sup>Kon</sup> ImpM/P ἔγω<sup>N</sup> Pr  
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων<sup>G</sup>  
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναικας,<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
Frauen, nicht kommen|sie.

- [63b] [Καλονίκη]: ή<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους<sup>G</sup>  
die wenigstens des|Theogenes
- [64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ιοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θούκαταιον<sup>ήρετο.</sup><sub>AorMed</sub>  
als hierher gehend das|Uokation fragte|sie.
- [65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσέρχονται<sup>PräM/P</sup> τινες.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] αἰδί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ<sup>Pt</sup> ξτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσί<sup>PräAkt</sup> τινες.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;<sub>PräAkt</sub>  
woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.<sup>Adv</sup>  
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία:<sup>A</sup>  
bei den Zeus.
- [68] δ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεκινῆσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν<sub>PräAkt</sub> ώ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη;<sup>V</sup>  
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] τι<sup>Adv</sup> φής;<sub>PräAkt</sub> τι<sup>Adv</sup> σιγῆς;<sub>PräAkt</sub>  
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἐπαινῶ<sub>PräAkt</sub> Μυρρίνη<sup>V</sup>  
nicht dich lob|e|ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἅρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.<sup>G</sup>  
gekommen|seind soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ηὔρον<sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.<sup>A</sup>  
kaum denn fand|lich in Dunkel das Gürtelchen.
- [73] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσασιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> λέγε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seinden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δι<sup>'A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ<sup>Pt</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup>  
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς<sup>ArtA</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησῶν<sup>G</sup>  
die und aus der|Böötier die und der|Peloponnesier
- [76] γυναικας<sup>A</sup> ἔλθεῖν.<sub>AorSlnfAkt</sub>  
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
viel du besser sagst.
- [77] ἥδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λαμπιτὼ<sup>N</sup> προσέρχεται.<sub>PräM/P</sub>  
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ώ<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα<sup>V</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> Λαμπιτοῖ.<sup>V</sup>  
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος<sup>N</sup> γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς;<sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφριγῆ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά<sup>N</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] κἄν<sup>KonPt</sup> ταῦρον<sup>A</sup> ἄγχοις.<sub>PräAktOp</sub>  
und|wohl einen|Stier würgtest|du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> οἴω<sub>PräAkt</sub> να<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ.<sup>DuD</sup>  
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.
- [82] γυμνάδομαι<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πιγὰν<sup>A</sup> ἄλλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
trainiere|lich denn auch zu Hintern springelich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τιτθίων<sup>G</sup> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

- [84] [Λαμπιτώ]: ὅπερ<sup>Adv</sup> ιερείόν<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> ύποψαλάσσετε.<sup>PräAkt</sup>  
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> ποδαρή<sup>AdjN</sup> 'οθ'<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις<sup>N</sup> ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ<sup>DuD</sup> Βοιωτία<sup>N</sup>  
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin
- [87] ὕκει<sup>PräAkt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ὑμές.<sup>A</sup>  
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Βοιωτία,<sup>N</sup>  
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.<sup>A</sup>  
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und bei Zeus
- [89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληγώ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη.<sup>N</sup>  
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend. PerM/P
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;<sup>N</sup>  
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία<sup>ij</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ,<sup>DuD</sup>  
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ha bei den Zeus
- [92] δίήλη<sup>AdjN</sup> στὶν<sup>PräAkt</sup> οὖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ταυταγή<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάντευθεν<sup>z. Adv</sup>  
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε<sup>AorAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον<sup>A</sup>  
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] τὸν<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;<sup>G</sup>  
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδη<sup>N</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ<sup>PrälmvAkt</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
flüstere|nur ja
- [95] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> λῆσ<sup>PräAkt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ἀμέ.<sup>D</sup>  
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ω<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,<sup>V</sup>  
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε<sup>PrälmvAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σοι.<sup>D</sup>  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> τοδι<sup>A</sup>  
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαι<sup>FuMed</sup> τι<sup>Pr</sup> μικρόν.<sup>AdjA</sup>  
werde|fragen|lich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup>  
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδίων<sup>G</sup>  
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἀπόντας;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PrÄkt</sub> ἀποδημῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἄνήρ.<sup>N</sup>  
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ω̄<sup>i</sup> τάλαν<sup>V</sup>  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν<sub>PrÄkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης<sup>G</sup> φυλάττων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> Εύκρατη.<sup>A</sup>  
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ.<sup>D</sup>  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς<sup>G</sup> ἔλσῃ<sub>AorSAktKnj</sub> ποκά,<sup>Adv</sup>  
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπάμενος<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> ἔβα.<sub>AorSAkt</sub>  
geschallt|habend fort fliegend|seidend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ<sup>G</sup> καταλέλειπται<sub>PerM/P</sub> φεψάλυξ.<sup>N</sup>  
aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἔξ<sup>Prp</sup> οὖ<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προῦδοσαν<sub>AorSAkt</sub> Μιλήσιος.<sup>N</sup>  
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδον<sub>AorAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅλισβον<sup>A</sup> ὄκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>  
nicht sah|lich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] δ̄ς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυτίνη<sup>AdjN</sup> τικουρία.<sup>N</sup>  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἔθέλοιτ<sup>'PrÄktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> εὔροιμ<sup>'AorAktOp</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ<sup>'Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταλύσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;<sup>A</sup>  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ.<sup>DuA</sup>  
bei den|zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κἀν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρείη<sub>PrÄktOp</sub> τούγκυκλον<sup>A</sup>  
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachtopf
- [114] τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἔκπιεν<sup>'AorInfAkt</sup> αὐθημερόν.<sup>Adv</sup>  
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κἀν<sup>KonPt</sup> ὠσπερει<sup>Kon</sup> ψῆτταν<sup>A</sup> δοκῶ<sub>PrÄkt</sub>  
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρατεμοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θῆμισυ.<sup>A</sup>  
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Ταύγετόν<sup>A</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup>  
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ<sup>'AorAktOp</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμ<sup>'PrÄktOp</sup> γ<sup>'Pt</sup> εἰράναν<sup>A</sup> ιδεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'PrÄktOp</sup> ἀν.<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PrÄkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι<sub>PerM/PInf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>i</sup> γυναικεῖς,<sup>V</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν<sub>PrÄkt</sub>  
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν<sub>FuAktInf</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> εἰρήνην<sup>A</sup> ἄγειν,<sub>PrÄlfAkt</sub>  
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἔστι—<sub>PrÄkt</sub>  
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσον.<sub>AorImvAkt</sub>  
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ<sup>'FuAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,<sub>FuAkt</sub> κἀν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέη.<sub>PrÄktKnj</sub>  
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μεταστρέψεσθε;<sup>Präm/P</sup> ποί<sup>Adv</sup> βαδίζετε;<sup>PräAkt</sup>  
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] αὕται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τί<sup>Adv</sup> μοιμυάτε<sup>PräAkt</sup> κάνανεύετε;<sup>Kon</sup>  
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρώς<sup>N</sup> τέτραπται;<sup>PerM/P</sup> τί<sup>Adv</sup> δάκρυον<sup>N</sup> κατεύβεται;<sup>PräM/P</sup>  
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσετ'<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ';<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;<sup>PräAkt</sup>  
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ',<sup>AorAktOp</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ψῆττα;<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα<sup>ImpAkt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν<sup>AorInfAkt</sup> θῆμισυ.<sup>A</sup>  
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆ<sup>PräAktKnj</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἔθέλω<sup>PräAkt</sup> βαδίζειν.<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
willlich gehen dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> βούλομαι<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
und|jich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμετερον<sup>AdjN</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup>  
o all|intern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>Adv</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τραγῳδίαι.<sup>N</sup>  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.<sup>G</sup>  
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένη<sup>AorMedKnj</sup>  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> ἀνασωσάμεσθ'<sup>AorMedOp</sup> ξτ̄<sup>Adv</sup> ἀν,<sup>Pt</sup>  
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί<sup>AorMedInf</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιώ<sup>DuD</sup>  
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναικάς<sup>A</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὑπνῶν<sup>G</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς<sup>G</sup> μόνας.<sup>AdJA</sup>  
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> μάν.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰράνας<sup>G</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖ.<sup>Adv</sup>  
dennoch ja freilich bedarfes der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γυνή.<sup>V</sup>  
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Adv</sup> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεθ'<sup>Präm/POp</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ'<sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;<sup>N</sup>  
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ.<sup>DuD</sup>  
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ'<sub>PräM/POp</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριψμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> χιτωνίοισ<sup>D</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und|in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ<sup>AdjN</sup> παρόιμεν<sub>PräAktOp</sub> δέλτα<sup>A</sup> παρατετιλμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο<sub>PräAktOp</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> κάπιθυμοῖεν<sup>Kon</sup><sub>PräAktOp</sub> σπλεκοῦν<sub>PräInfAkt</sub>  
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίομεν<sub>PräAktOp</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπεχούμεθα<sub>PräM/POp</sub>  
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιήσαιντ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ταχέως,<sub>Adv</sub> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅτι.<sub>Kon</sub>  
Verträge würden|machen|sie wohl schnell gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: δ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος<sup>N</sup> τāς<sub>ArtG</sub> Ἐλένας<sup>G</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> μᾶλά<sup>A</sup> πα<sup>Adv</sup>  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς<sup>AdjA</sup> παραϊδὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἔξεβαλ',<sub>AorSakt</sub> οἴώ,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> ξίφος.<sup>A</sup>  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἀφιώσ'<sub>AorAktKnj</sub> ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> μέλε;<sup>V</sup>  
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους,<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup> δέρειν<sub>PräInfAkt</sub> δεδαρμένην.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία<sup>N</sup> ταῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> μεμιμημένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> δωμάτιον<sup>A</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν<sub>PräAktKnj</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου<sub>PräImvM/P</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> θυρῶν.<sup>G</sup>  
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> κακὰ<sup>AdjA</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
dar|bieten muss|man Schlimmes schlamm.
- [163] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδονή<sup>N</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ.<sup>A</sup>  
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κάλλως<sup>KonAdv</sup> ὀδυνᾶν<sub>PräInfAkt</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> κάμέλει<sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.<sub>FuAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ<sup>Adv</sup> εὔφρανθήσεται<sub>FuPas</sub>  
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνήρ,<sup>N</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sub>ArtD</sub> γυναικὶ<sup>D</sup> συμφέρῃ.<sub>PräAktKnj</sub>  
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> τοί<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σφῶν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χήμην<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ξυνδοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀμὲς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσομες<sub>FuAkt</sub>  
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῷ<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἀδιολον<sup>AdjA</sup> εἰράνων<sup>A</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen.

- [170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων<sup>G</sup> γὰ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ὠύχετον<sup>A</sup>  
den der Asanäer ja freilich Wildbach
- [171] πῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρὸμπείσειν<sup>AorAktOp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλασδιῆν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup> πρὸμπείσειν<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> πά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πείσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> πόδας<sup>A</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔχωντι<sup>PräAktKnj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> τριήρες,<sup>N</sup>  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τῷργύριον<sup>N</sup> τῷβυσσον<sup>N</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> πᾶρ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶ.<sup>AdjD</sup>  
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον.<sup>N</sup>  
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα<sup>FuMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται<sup>PerM/P</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δρᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἔως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> πρὸτα<sup>A</sup> συντιθώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκούσαις<sup>D</sup> πρäßakt<sup>A</sup> καταλαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.<sup>A</sup>  
zu|opfern scheinen|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ωἴ<sup>ij</sup> Λαμπιτοί<sup>V</sup>  
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν<sup>AorAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχοι<sup>; PräAktKnj</sup>  
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε<sup>PräImvAkt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὥρκον<sup>A</sup> ως<sup>Kon</sup> ὁμόμεθα<sup>PräM/P</sup>  
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> σθ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Σκύθινα;<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> βλέπεις;<sup>PräAkt</sup>  
gut sagst|du. wo bist die Skuthin; wohin blickst|du;
- [185] θὲς<sup>AorAktImv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,<sup>A</sup>  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> πρὸτω<sup>AorAktImv</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> τόμιά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup>  
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
Lysistrata
- [187] τίν<sup>A</sup> πρὸκον<sup>A</sup> ὥρκώσεις<sup>FuAkt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup>  
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;<sup>A</sup>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> φάσ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλω<sup>D</sup> ποτέ,<sup>Pt</sup>  
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.<sup>A</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
Lysistrata
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> γ<sup>'</sup> ωἴ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>A</sup> ὁμόσης<sup>AorAktKnj</sup> μηδὲν<sup>A</sup> εἰρήνης<sup>G</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup> πρὸτι<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρκος;<sup>N</sup>  
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N</sup> τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα<sup>A</sup>  
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.  
AorSAkt AorMedOp
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὕππον,<sup>A</sup>  
wohin weißen Pferd;  
AorAkt
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁμούμεθα<sup>Präm/P</sup>  
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;<sup>N</sup>  
wir;  
Pr
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγω<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> βούλη,<sup>Präm/PKnj</sup> φράσω.<sup>FuAkt</sup>  
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|lich|sagen.
- [195] θεῖσαι<sup>N</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup> θάσιον<sup>AdjA</sup> οἴνου<sup>G</sup> σταμνίον<sup>A</sup>  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὕδωρ.<sup>A</sup>  
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπτώ]: φεῦ<sup>ij</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ἄφατον<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.<sup>PräAkt</sup>  
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω<sup>PräAktImlv</sup> κύλικα<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.<sup>A</sup>  
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὡ<sup>ij</sup> φίλαταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες,<sup>V</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κεραμεών<sup>N</sup> ὅσος.<sup>AdjN</sup>  
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἥσθε<sup>η</sup><sub>AorM/POp</sub> λαβών.<sup>N</sup>  
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.  
AorSAkt
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup> ταύτην<sup>A</sup> προσλαβοῦ<sup>AorSMedImv</sup> μοι<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.<sup>G</sup>  
hingestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα<sup>V</sup> Πειθοῖ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ<sup>N</sup> φιλοτησία,<sup>N</sup>  
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια<sup>A</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> εὔμενής.<sup>AdjN</sup>  
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα<sup>N</sup> κάποπυτ(ζει)<sup>Kon</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl|gefärbt doch Wunder und|giebt|ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδει<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὀδὺ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.<sup>A</sup>  
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε<sup>PräAktImlv</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> μ'<sup>A</sup> ὡ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ὁμούναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
lässt zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχης.<sub>AorAktKnj</sub>  
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε<sup>Präm/Plmv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος<sup>G</sup> ὡ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ.<sup>V</sup>  
lost|leuch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω<sup>PräAktImlv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> μ'<sup>N</sup> ἄπερ<sup>Prp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάγῳ<sup>KonN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage:
- [211] ὑμεῖς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε<sup>Präm/P</sup> ταύτα<sup>A</sup> κάμπεδώσετε.<sup>Kon</sup>  
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen. FuAkt
- [212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὕτ'<sup>Kon</sup> ἀνήρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὕτ'<sup>Kon</sup> ἀνήρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> πρόσεισιν<sup>PräAkt</sup> ἔστικώς.<sup>N</sup> λέγε.<sub>PerAkt</sub>  
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν<sub>PräAkt</sub> ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>ij</sup>  
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seied. wehe
- [216] ὑπολύεταί<sub>PräM/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ<sup>A</sup> ω̄<sup>jj</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῆ<sub>PräAktKnj</sub> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῆ<sub>PräAktKnj</sub> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.<sub>FuMed</sub>  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.<sub>FuMed</sub>  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται<sub>PräM/PKnj</sub> βίᾳ<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται<sub>PräM/PKnj</sub> βίᾳ<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sub>FuAkt</sub> κούχλ<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.<sub>FuMed</sub>  
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sub>FuAkt</sub> κούχλ<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.<sub>FuMed</sub>  
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sub>FuAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sub>FuAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sub>FuMed</sub> λέαιν<sup>A</sup>,<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.<sup>G</sup>  
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sub>FuMed</sub> λέαιν<sup>A</sup>,<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.<sup>G</sup>  
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίνη<sub>AorAktOp</sub> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλῆθ'<sub>AorPasOp</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
wenn aber übertrate|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίνη<sub>AorAktOp</sub> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλῆθ'<sub>AorPasOp</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
wenn aber übertrate|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι;<sup>AdjN</sup>  
schwört|mit ihr dies alle; νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω<sub>FuAkt</sub> τήνδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
komm ich werde|weihen diese|hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> φύλη,<sup>AdjV</sup>  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡμεν<sup>PräAktKnj</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> πρ φύλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup> πρ ὠλολυγά;<sup>AorAkt</sup>  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ<sup>N</sup> πρ ἐκεῖν<sup>N</sup> πρ ούγω<sup>N</sup> πρ 'λεγον·<sup>ImpAkt</sup>  
dies jenes ich|selbst sagte|lich.
- [241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη<sup>Adv</sup> κατεύληφασιν.<sup>PerAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡ<sup>ij</sup> λαμπιτοῦ<sup>V</sup>  
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] οὐ<sup>N</sup> πεν<sup>Pt</sup> βάδιζε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,<sup>prälmvAkt</sup>  
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδὲ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύμήρους<sup>A</sup> κατάλιψ<sup>AorAktImv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν<sup>AorAktKnj</sup> εἰσιοῦσαί<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς.<sup>A</sup>  
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὔκουν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> ξυμβοηθήσειν<sup>FulInfAkt</sup> οἴτε<sup>I</sup> πρᾶM/P  
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ποι<sup>D</sup> πρ μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὗτ<sup>Kon</sup> ἀπειλάς<sup>A</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἔξουσ'<sup>FuAkt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀνοίξαι<sup>AorSlnfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας,<sup>A</sup> πρ ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φ<sup>Prp</sup> οἶσιν<sup>D</sup> πρ ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ εἴπομεν.<sup>AorAkt</sup>  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐδέποτέ<sup>Adv</sup> γ<sup>.Pt</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαραί<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ<sup>PerM/P</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

## Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει<sup>PrälmvAkt</sup> Δράκης,<sup>V</sup> ἡγοῦ<sup>Präm/Plmv</sup> βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον<sup>A</sup> ἀλγεῖς<sup>PräAkt</sup>  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ<sup>G</sup> τοσουτονί<sup>AdjG</sup> βάρος<sup>A</sup> χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ἐλάς.<sup>G</sup>  
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ<sup>AdjN</sup> ἄελπτ<sup>AdjN</sup> ἐνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίω<sup>D</sup> φεῦ,<sup>ij</sup>  
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἥλπισ<sup>AorAktOp</sup> ὡ<sup>ij</sup> Στρυμόδωρ,<sup>V</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναῖκας,<sup>A</sup> ἀς<sup>A</sup> πρ ἐβόσκομεν<sup>ImpAkt</sup>  
Frauen, die weideten|wir

- [261] κατ'<sup>Prp</sup> οἴκον<sup>A</sup> ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup>  
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> βρέτας,<sup>A</sup>  
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> ἐμὰν<sup>AdjA</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] μοχλοῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλήθροισ<sup>D</sup>  
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> προπύλαια<sup>A</sup> πακτοῦν;<sup>PräInfAkt</sup>  
die Propyläen ver|kitten;
- [266] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> σπεύσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ω̄<sup>i</sup> φιλοῦργε,<sup>V</sup>  
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> πρ ἐν<sup>Prp</sup> κύκλῳ<sup>D</sup> θέντες<sup>N</sup> AorAkt τὰ<sup>ArtA</sup> πρέμνα<sup>A</sup> ταυτ(, <sup>A</sup>  
damit wohl ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] δσαι<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> πρ ἐνεστίσαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετῆλθον,<sup>AorAkt</sup>  
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] μίαν<sup>AdjA</sup> πυρὸν<sup>A</sup> νήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐμπρήσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> αὐτόχειρες<sup>AdjN</sup>  
eine Scheiter|hauen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] πάσας,<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ψῆφου<sup>G</sup> μιᾶς,<sup>AdjG</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λύκωνος.<sup>G</sup>  
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ'<sup>A</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ ζῶντος<sup>G</sup> PräAkt ἐγχανοῦνται<sup>FuM/P</sup>  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Κλεομένης,<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> πρ αὐτὴν<sup>A</sup> πρώτος,<sup>AdjN</sup> κατέσχε<sup>AorAkt</sup> πρώτος,<sup>AdjN</sup>  
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν<sup>AorAkt</sup> ἀψάλακτος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup>  
ging|davon un|versengt, aber
- [276] ὅμως<sup>Adv</sup> Λακωνικὸν<sup>AdjA</sup> πνέων<sup>N</sup> PräAkt  
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> θώπλα<sup>A</sup> παραδοὺς<sup>N</sup> AorAkt ἐμοί,<sup>D</sup> πρ  
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πάνυ<sup>Adv</sup> τριβώνιον,<sup>A</sup>  
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] πινῶν<sup>N</sup> PräAkt ὁυπῶν<sup>G</sup> ἀπαράτιλτος,<sup>AdjN</sup>  
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] ἔξ<sup>Adj</sup> ἔτῶν<sup>G</sup> ἄλουτος.<sup>AdjN</sup>  
sechs Jahren unge|badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ'<sup>AorAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> πρ ωμῶς<sup>Adv</sup>  
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ<sup>Prp</sup> ἐπτακαΐδεκ'<sup>Adj</sup> ἀσπίδων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις<sup>D</sup> καθεύδων.<sup>N</sup> PräAkt  
auf siebzehn der|Schilder bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Εύριπιδη<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰς<sup>AdjA</sup>  
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ<sup>N</sup> πρ οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σχήσω<sup>FuAkt</sup> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt τολμήματος<sup>G</sup> τοσούτου;<sup>AdjG</sup>  
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τετραπόλει<sup>D</sup> τούμὸν<sup>N</sup> τροπαῖον<sup>N</sup> εἴη.<sup>PräAktKnj</sup>  
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> χωρίον<sup>N</sup>  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιμόν,<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχω<sup>· PräAkt·</sup>  
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔξαμπρεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κανθηλίου.<sup>G</sup>  
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ξύλῳ<sup>DuN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὥμον<sup>A</sup> ἔξιπώκατον.<sup>Du</sup><sub>PerAkt</sub>  
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> βαδιστέον,<sup>AdjN</sup>  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup> φυσητέον,<sup>AdjN</sup>  
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποσβεσθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> λάθῃ<sup>AorAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ.<sup>G</sup>  
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ<sup>ij</sup> φῦ.<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [295a] ίοὺ<sup>ij</sup> ίοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.<sup>G</sup>  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Adv</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ὕναξ<sup>V</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup>  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χύτρας<sup>G</sup>  
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ<sup>Kon</sup> κύων<sup>N</sup> λυττῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τώφθαλμῷ<sup>A</sup> δάκνει.<sub>PräAkt</sub>  
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] καστιν<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> λήμνιον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup>  
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> μηχανῆ.<sup>D</sup>  
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ὡδ<sup>·Adv</sup> ὀδᾶξ<sup>·Adv</sup> ἔβρυκε<sup>AorAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λήμας<sup>A</sup> ἐμοῦ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε<sup>PräAktlmv</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ<sup>Kon</sup> βοήθει<sup>PräAktlmv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> θεῷ.<sup>D</sup>  
und hilf der Göttin.
- [304] ἦ<sup>Kon</sup> πότε<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> λάχης<sup>V</sup> ἀρήζομεν;<sub>FuAkt</sub>  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ<sup>ij</sup> φῦ.<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [305a] ίοὺ<sup>ij</sup> ίοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.<sup>G</sup>  
ioh ioh des Rauches.

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τοὐτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐγρήγορεν<sub>PerAkt</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῆ<sup>.PräAkt</sup>  
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλω<sup>DuA</sup> θείμεσθα<sup>AorMed</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup>  
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> δ<sup>'</sup>Pt ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χύτραν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φανὸν<sup>A</sup> ἐγκαθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτ<sup>'</sup>Adv ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup> κριηδὸν<sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν;<sub>AorAktOp</sub>  
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς<sup>A</sup> χαλῶσιν<sub>PräAktKnj</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>,N</sup>  
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> θύρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καπνῷ<sup>D</sup> πιέζειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα<sub>AorMedKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φορτίον<sup>N</sup> φεῦ<sup>iij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> βαβαιάξ.<sup>ij</sup>  
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυλλάβοιτ<sup>'</sup><sub>AorAktOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξύλου<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Σάμῳ<sup>D</sup> στρατηγῶν;<sup>G</sup>  
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> θλίβοντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέπαυται.<sub>PerM/P</sub>  
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>'</sup>Pt ἔργον<sup>N</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ω<sup>iij</sup> χύτρα<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρακ<sup>A</sup> ἔξεγερειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν<sup>ArtA</sup> λαμπάδ<sup>'</sup><sup>A</sup> ἡμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις.<sub>FuAkt</sub>  
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα<sup>V</sup> Νίκη<sup>V</sup> ξυγγενοῦ<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>'</sup>Pt ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρεστῶτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> θράσους<sup>G</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> τροπαῖον<sup>A</sup> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν<sup>A</sup> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθορᾶν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup> ω<sup>iij</sup> γυναικες<sup>V</sup>  
Ruß scheine|lich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> καομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> σπευστέον<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> θᾶττον.<sub>AdvKmp</sub>  
gleichwie des|Feuers brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου<sub>PräM/Plmv</sub> πέτου<sub>PräM/Plmv</sub> Νικοδίκη,<sup>V</sup>  
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμπερῆσθαι<sub>PerM/Plinf</sub> Καλύκη<sup>A</sup>  
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρίτυλλαν<sup>A</sup> περιφυσήτω<sub>PräAktImv</sub>  
und auch Krityllan um|blasen|lässe|sie
- [324] τύπο<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νόμων<sup>G</sup> † ἀργαλέων<sup>AdjG</sup>  
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γερόντων<sup>G</sup> ὀλέθρων.<sup>G</sup>  
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦματ<sub>PräM/P</sub> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ὑστερόπους<sup>AdjN</sup> βοηθῶ.<sub>PräAkt</sub>  
aber fürchte|lich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|lich.
- [327] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπλησμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑδρίαν<sup>A</sup> κνεφαία<sup>Adv</sup>  
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

- [328] μόλις<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρήνης<sup>G</sup> ὑπ’<sup>Prp</sup> ὥχλου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θορύβου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατάγου<sup>G</sup>  
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου,<sup>G</sup>  
der|Töpferei,
- [330] δούλαισιν<sup>D</sup> ὡστιζομένη<sup>N</sup> Präm/P  
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις<sup>D</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἀρπαλέως<sup>Adv</sup>  
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη<sup>N</sup> AorMed ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔμαῖς<sup>AdjD</sup>  
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν<sup>D</sup> καομέναις<sup>D</sup> Präm/P  
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] φέρουσ'<sup>N</sup> PrämAkt ὕδωρ<sup>A</sup> βοηθῶ·<sup>PrämAkt</sup>  
tragend|seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τυφογέροντας<sup>A</sup>  
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] ἄνδρας<sup>A</sup> ἔρρειν,<sub>PräInfAkt</sub> στελέχη<sup>A</sup>  
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] φέροντας<sup>A</sup> <sub>PrämAkt</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας<sup>A</sup> FuAkt  
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐξ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τριτάλαντον<sup>AdjA</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ'<sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας<sup>A</sup> <sub>PrämAkt</sub> ἐπῶν<sup>G</sup>  
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] ὡς<sup>Kon</sup> πυρὶ<sup>D</sup> χρὴ<sub>PrämAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> μυσαρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας<sup>A</sup> ἀνθρακεύειν·<sub>PräInfAkt</sub>  
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] ᾳς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> θεὰ<sup>V</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυμπραμένας<sup>A</sup> PerM/P ἴδοιμι,<sub>AorAktOp</sub>  
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähelich,
- [342] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μανιῶν<sup>G</sup> ῥυσαμένας<sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> Ἐλλάδα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] πολ(τας,<sup>A</sup>  
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ'<sup>Prp</sup> οἰσπερ<sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> χρυσολόφα<sup>AdjV</sup>  
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε<sup>V</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἔσχον<sub>AorAkt</sub> ἔδρας.<sup>A</sup>  
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλῶ<sub>PrämAkt</sub> ξύμμαχον<sup>AdjA</sup> ὡ<sup>ij</sup>  
und dich rufe|lich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένειι,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν<sub>PrämAkt</sub> ἀνήρ,<sup>N</sup>  
unter|entzündet Mann,
- [349] φέρειν<sub>PräInfAkt</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> μεθ',<sub>Prp</sub> ἡμῶν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
zu|tragen Wasser mit uns.

# Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον <sub>AorAktImv</sub> ὡ. ij τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν; <sub>ImpAkt</sub> ὥνδρες<sup>ijV</sup> πόνω<sup>D</sup> πόνηροι.<sup>AdjN</sup>  
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht-
- [351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηστοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔδρων<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> εὔσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρες.<sup>N</sup>  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἵδεῖν<sup>AorSlnfAkt</sup> ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει.<sup>PrÄkt</sup> κομmt·  
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt·
- [353] ἐσμὸς<sup>N</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ούτοσι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θύρασιν<sup>D</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.<sup>PrÄkt</sup>  
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ' <sub>Präm/P</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>Pt</sup> ποὺ<sup>Pt</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν<sub>PrÄkt</sub> εἶναι;<sub>PrÄlnfAkt</sub>  
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ὄρατ'<sup>PrÄkt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>  
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ ij φαιδρία<sup>V</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαλεῖν<sup>PrÄlnfAkt</sup> ἔσσομεν<sub>FuAkt</sub> τοσαυτί.<sup>AdjA</sup>  
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι<sub>AorlnfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον<sup>A</sup> τύπτοντ<sup>'A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἔχρον<sup>ImpAkt</sup> τιν'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐταῖς;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seidend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα<sub>AorMedKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χήμεῖς<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> χαμᾶζ',<sup>Adv</sup> ὅπιας<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν<sup>Kon</sup> προσφέρῃ<sub>PrÄktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμποδίζῃ.<sub>PrÄktKnj</sub>  
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους<sup>A</sup> τούτων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δις<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τρὶς<sup>Adv</sup>  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν<sub>AorAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου,<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴχον.<sub>ImpAkt</sub>  
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἰδού<sup>ij</sup> παταξάτω<sub>AorAktImv</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> στᾶσ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρέξω,<sub>FuAkt</sub>  
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seind ich werde|darbieten,
- [363] κού<sup>KonPt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κύων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὅρχεων<sup>G</sup> λάβηται.<sub>AorMedKnj</sub>  
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει,<sub>FuAkt</sub> θενών<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοκκιῶ<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.<sup>A</sup>  
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seind dein werde|ich|purpurfärbten das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ὄψαι<sub>AorAktImv</sub> μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλίδος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλω<sup>D</sup> προσελθών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seind.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> σποδῶ<sub>PrÄkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις;<sup>D</sup> τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐργάσει<sub>FuM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|jtu das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάντερ'<sup>A</sup> ἔξαμήσω.<sub>FuAkt</sub>  
knabbernd|seind deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>'PrÄkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> Εὐριπίδου<sup>G</sup> σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.<sup>N</sup>  
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> θρέμμ<sup>N</sup> ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PrÄkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκες.<sup>N</sup>  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' <sub>Präm/PKnj</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θοῦδατος<sup>G</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> κάλπιν<sup>A</sup> ὡ ij Ῥοδίπη.<sup>V</sup>  
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡ ij θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀφίκου;<sub>AorMed</sub>  
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seind kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πῦρ<sup>A</sup> ὡ ij τύμβ<sup>V</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπυρεύσων;<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
was denn du Feuer o Grab habend|seind; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seind;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἴνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πυρὸν<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω.<sub>FuAkt</sub>  
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|jan|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δε<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἴνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὸν<sup>A</sup> τούτω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατασβέσαιμι.<sub>AorAktOp</sub>  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ<sup>A</sup> κατασβέσεις;<sub>FuAkt</sub>  
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον<sup>N</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δείξει.<sub>FuAkt</sub>  
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ὄδα<sub>PerAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>'ArtD</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup> σταθεύσω.<sub>FuAkt</sub>  
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ύδημα<sup>N</sup> τυγχάνεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λουτρόν<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω.<sub>FuAkt</sub>  
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> σαπρά;<sub>AdjV</sub>  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας<sub>AorAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;<sup>G</sup>  
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub>  
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.<sup>G</sup>  
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐκέθ<sup>'Adv</sup> ἡλιάζει.<sub>PräAkt</sub>  
aber nicht|mehr scheint|die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον<sub>AorImvAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.<sup>A</sup>  
zünde|an ihrer die Haare.
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὺ<sup>N</sup><sub>AdjA</sub> ἔργον<sup>A</sup> ὥχελῶε.<sup>ijV</sup>  
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;  
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>'Adv</sup> θερμόν;<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει;<sub>FuAkt</sub> τί<sup>'Adv</sup> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub>  
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.<sub>PräAktKnj</sub>  
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> αὔός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔχεις,<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς<sub>FuAkt</sub> σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmern dich|selbst.

## Episode

- [387] [Πρόθουλος]: ἄρ<sup>Pt</sup> ἔξελαμψε<sub>AorAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τρυφὴ<sup>N</sup>  
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χώ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς<sup>N</sup> χοι<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,<sup>N</sup>  
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς<sup>N</sup> οὕτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖπ<sup>ArtNPPr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,<sup>G</sup>  
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>'Pt</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥκουον<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> τήκκλησία;<sup>D</sup>  
wovon ich einmal seiend hörtelich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>'Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥρασι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos
- [392] πλεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> Σικελίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὥρχουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

- [393] αἰσῆι Ἀδωνιν<sup>A</sup> φησίν<sup>,PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>  
weh Adonis sagt|er, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅπλίτας<sup>A</sup> καταλέγειν<sup>PräInfAkt</sup> Ζακυνθίων.<sup>G</sup>  
sagte Hopliten ein|musterne der|Zakynthier.
- [395] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκοῦ<sup>N</sup> ΠερAkt ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> Ἀδωνιν<sup>A</sup> φησίν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο<sup>ImpM/P</sup>  
schlägt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> Χολοζύγης.<sup>N</sup>  
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyses.
- [398] τοιαῦτ'<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀκόλαστ<sup>AdjN</sup> ἥσματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τι<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ<sup>G</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ὕβριν;<sup>A</sup>  
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ<sup>N</sup> τὰλλα<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕβρίκασι<sup>PerAkt</sup> κάκ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων<sup>G</sup>  
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν<sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς,<sup>A</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> θαιματίδια<sup>A</sup>  
begossen uns, so dass die|Kleidchen
- [402] σείειν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup>  
schütteln möglich|ist gleichwie ein|geuriniert|habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ξυμπονηρευώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν<sup>PräAktKnj</sup> τρυφᾶν<sup>,PräInfAkt</sup>  
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> βλαστάνει<sup>PräAkt</sup> βουλεύματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ<sup>N</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν<sup>G</sup> τοιαδέ<sup>AdjA</sup>  
die sagen|wir bei der Handwerker solche.
- [408] ω̄<sup>ij</sup> χρυσοχόε<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ορμον<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ἐπεσκεύασας.<sup>AorAkt</sup>  
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης<sup>G</sup> PräM/P μου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐσπέρας<sup>G</sup>  
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος<sup>N</sup> ἐκπέπτωκεν<sup>PerAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.<sup>G</sup>  
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>'</sup> ΠρäAkt ἐξ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνα<sup>A</sup> πλευστέα<sup>.AdjN</sup>  
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ<sup>N</sup> οἱ<sup>Kon</sup> δ' ἦν<sup>Kon</sup> σχολάσης<sup>,AorAktKnj</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσπέραν<sup>A</sup>  
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt ἔκεινη<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον<sup>A</sup> ἐνάρμοσον.<sup>AorImvAkt</sup>  
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σκυτοτόμον<sup>A</sup> ταῦ<sup>N</sup> οἱ<sup>Pr</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέος<sup>A</sup> ἔχοντ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν.<sup>AdjA</sup>  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich-
- [416] ω̄<sup>ij</sup> σκυτοτόμε<sup>V</sup> μου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς<sup>G</sup>  
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον<sup>N</sup> ξυμπιέζει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν<sup>A</sup>  
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἄθε<sup>N</sup> άπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>N</sup> ΠräAkt τοῦ<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας<sup>G</sup>  
welches weich seiend dies nun du des Mittags

- [419] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χάλασσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εύρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπόντηκ'<sub>PerAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόβουλος,<sup>N</sup> ἐκπορίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς<sup>G</sup> ἔσονται<sub>FuM/P</sub> τάργυρου<sup>G</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἀποκέκλημα<sub>PerM/P</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.<sup>D</sup>  
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>N</sup> ἐστάναι.<sub>PerInfAkt</sub> φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς,<sup>A</sup>  
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως<sup>G</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.<sub>AorAktKnj</sub>  
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τι<sup>Adv</sup> κέχηνας<sub>PerAkt</sub> ω̄<sup>i</sup> δύστηνε;<sup>AdjV</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
was gaftst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ή<sub>Kon</sub> καπηλεῖον<sup>A</sup> σκοπῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ';<sub>FuAkt</sub> ἐνθευδὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.<sub>FuAkt</sub>  
werde|mit|aus|hebeln.

- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύτε.<sub>PräAktImv</sub>  
nichts hebelt|heraus|nicht:
- [431] ἔξέρχομαι<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτη.<sub>AdjN</sub> τι<sup>Adv</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> μοχλῶν;<sup>G</sup>  
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarfes der|Hebel;
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν<sup>G</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ή<sub>Kon</sub> νοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
nicht denn der|Hebel bedarfles mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> ω̄<sup>i</sup> μιαρὰ<sup>AdjV</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ'<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;<sup>N</sup>  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλάλαμβαν'<sub>PrälmvAkt</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπισω<sub>KonAdv</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> δεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει<sub>FuAkt</sub> δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὕν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κλαύσεται.<sub>FuM/P</sub>  
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας<sub>AorAkt</sub> οὗτος;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει<sub>FuAkt</sub> μέσην<sup>AdjA</sup>  
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sub>KonDuN</sub> δήσετον;<sup>Du</sup><sub>FuAkt</sub>  
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ A]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und|also bei die Pandros dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἐπιβαλεῖς<sub>AorAktKnj</sub> ἐπιχεσεῖ<sub>FuAkt</sub> πατούμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἵδου<sup>i</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ.<sub>FuAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sub>PräAkt</sub> ἔτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;<sup>N</sup>  
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον<sub>AorAktImv</sub> ὅτι<sup>H</sup><sub>Kon</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
diese früher zusammen|binde, weil und redet.

- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup> προσοίσεις<sup>FuAkt</sup> κύαθον<sup>A</sup> αἰτήσεις<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> ἥν;<sup>ImpAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης,<sup>N</sup> ταύτης<sup>G</sup> πρέχου<sup>PrälmvAkt</sup>  
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω<sup>FuAkt</sup> τιν'<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τῆσδ'.<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔξοδου.<sup>G</sup>  
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup> πρόσει,<sup>PräAkt</sup>  
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκιῶ<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκακύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.<sup>A</sup>  
werde|purpurfarben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι<sup>ii</sup> κακοδαίμων<sup>AdjV</sup> ἐπιλέλοιφ'<sup>PerAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.<sup>N</sup>  
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ἡττητέα<sup>AdjN</sup>  
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν<sup>D</sup> πρόμοσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> πρώ<sup>ii</sup> Σκύθαι<sup>V</sup>  
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.<sup>N</sup>  
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ<sup>DuA</sup> γνώσεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρίστι<sup>PräAkt</sup> τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι<sup>N</sup>  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔξωπλισμένων.<sup>G</sup>  
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε<sup>PräAktImv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πρώ<sup>ii</sup> Σκύθαι.<sup>V</sup>  
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ω<sup>ii</sup> ξύμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ἐκθεῖτ'<sup>AorAktImv</sup> ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup>  
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ω<sup>ii</sup> σπερμαγοραιολειθολαχανοπώλιδες,<sup>V</sup>  
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ω<sup>ii</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,<sup>V</sup>  
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐ<sup>Pt</sup> ἔλξετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;<sup>FuAkt</sup>  
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;<sup>FuAkt</sup>  
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ',<sup>AorMedImv</sup> ἐπαναχωρεῖτε,<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.<sup>PräAktImv</sup>  
lasst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'<sup>ii</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ<sup>PerAkt</sup> μου<sup>G</sup> πρὸ<sup>ArtN</sup> τοξικόν.<sup>N</sup>  
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕστοι<sup>ImpM/P</sup> πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δούλας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup>  
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνόμισας,<sup>AorAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>PräM/P</sup>  
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολὴν<sup>A</sup> ἐνεῖναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος<sup>N</sup> ἢ<sup>.</sup> PräAktKnj  
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

# Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ij πόλλά'Adja ἀναλώσας<sup>N</sup> AorAkt ἔπη<sup>A</sup> πρόβουλε<sup>V</sup> τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup>  
o viel verzeht|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τέ<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr σαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> λόγους<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις<sup>D</sup> συνάπτεις;<sup>PräAkt</sup>  
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴσθα<sup>PräAkt</sup> λουτρὸν<sup>A</sup> οἶον<sup>Adja</sup> αἴδ<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἔλουσαν<sup>AorAkt</sup> ἅρτι<sup>Adv</sup>  
nicht weiß|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἱματιδίοις,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἄνευ<sup>Prp</sup> κονίας;<sup>G</sup>  
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡ̄ij μέλ,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> προσφέρειν<sup>PrälInfAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκῆ<sup>Adv</sup>  
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ'.<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr δρᾶς<sup>PräAkt</sup> κυλοιδιᾶν<sup>PrälInfAkt</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] ἐπει<sup>Kon</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup> γὼ<sup>N</sup> Pr σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> κόρη<sup>N</sup> καθῆσθαι,<sup>PräM/PlIn</sup>  
seit will|lich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα<sup>N</sup> Präm/P μηδέν,<sup>A</sup> Pr ἐνθαδί,<sup>Adv</sup> κινοῦσα<sup>N</sup> Präm/P μηδὲ<sup>KonPt</sup> κάρφος,<sup>A</sup>  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὕσπερ<sup>Kon</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> βλίττη<sup>PräAktKnj</sup> με<sup>A</sup> Pr κάρεθίζῃ.<sup>Kon</sup> PräAktKnj  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ij Ζεὺς<sup>V</sup> τέ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα<sup>FuM/P</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> κνωδάλοις;<sup>D</sup>  
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε<sup>N</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος<sup>N</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>  
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βουλόμεναί<sup>N</sup> Präm/P ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν<sup>A</sup> κατέλαβον,<sup>AorSAkt</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>  
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] ἵερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.<sup>N</sup>  
heiliges Heiligtum.

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀνερώτα<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεθεού<sup>Präm/PlImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε<sup>PräAktImv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle  
ἐλέγχους,<sup>A</sup>  
Wider|legungen,
- [485] ὡς<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἐᾶν<sup>PrälInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μεθέντας.<sup>A</sup>  
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

# Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ<sub>PrÄkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι,<sub>AorMedInf</sub> und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehrlich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
- [487] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε<sub>AorAkt</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.<sup>D</sup> was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τάργύριον<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν<sub>PrÄktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε<sub>PrÄktOp</sub> δι<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup> Pr damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τάργύριον<sup>A</sup> πολεμοῦμεν<sub>PrÄkt</sub> γάρ;<sup>Pt</sup> wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντ<sup>AdjN</sup> ἔκυκλοι.<sub>AorPas</sub> und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος<sup>N</sup> ἔχοι<sub>PrÄktOp</sub> κλέπτειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> χοῖ<sup>KonArtN</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς<sup>D</sup> ἐπέχοντες,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορκορυγῆν<sup>A</sup> ἔκύκων<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐνεκα<sup>Kon</sup> δρώντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλονται<sub>PrÄM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>N</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.<sub>AorAktKnj</sub> was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> δράσεις;FuAkt aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾶς;PrÄkt ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν<sub>FuAkt</sub> αὐτό.<sup>A</sup> Pr dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσετε<sub>FuAkt</sub> τάργύριον;<sup>A</sup> ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις;<sub>PrÄkt</sub> was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδον<sup>A</sup> χρήματα<sup>A</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύομεν<sub>PrÄkt</sub> ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον.<sup>N</sup> aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον;<sup>N</sup> wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>'</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup> kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sub>PrÄkt</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.<sub>PrÄlnfAkt</sub> aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σωθησόμεθ'<sub>FuPas</sub> ἄλλως;<sup>Adv</sup> wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσομεν.<sub>FuAkt</sub> wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι.<sup>Pt</sup> wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> σωθήσει,<sub>FuPas</sub> κἀν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ<sub>PrÄM/PKnj</sub> dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις.<sub>PrÄkt</sub> schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.<sub>PrÄkt</sub> bist|empört.

- [500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ<sup>A</sup> ἄδικόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ji</sup> τᾶν.<sup>V</sup>  
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεί<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέομαι;<sub>PräM/P</sub>  
und|wenn nicht benötige|lich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ούνεκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰρήνης<sup>G</sup> ἔμελησεν;<sub>AorAkt</sub>  
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φράσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάπις;<sub>PräAktKnj</sub>  
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ<sub>PräM/P</sub> δή,<sup>Pt</sup>  
ich|höre doch,
- [504] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> πειρῶ<sub>PräM/P</sub> κατέχειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
und die Hände versuche|lich fest|zu|halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι;<sub>PräM/P</sub> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
aber nicht kann|lich schwierig denn
- [505] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀργῆς<sup>G</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζηχειν.<sub>PräInfAkt</sub>
- [505b] [Γυνὴ A]: κλαύσει<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ji</sup> γραῦ<sup>V</sup> σαυτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρώξας;<sub>AorAktOp</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies  
ποιήσω.<sub>FuAkt</sub>  
werde|ich|tun.
- [507] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>AdjA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἡνεσιχόμεθα;<sub>AorM/P</sub> τ  
wir den doch früheren Krieg τ und die Zeit hielten|wir|aus τ
- [508] ὑπὸ<sup>Prp</sup> σωφροσύνης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμετέρας<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἄττ'<sub>Pr</sub> ἐποιεῖτε.<sub>ImpAkt</sub>  
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γρύζειν<sub>PräInfAkt</sub> εἰᾶθ'<sub>ImpAkt</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καίτούκ<sup>KonPt</sup> ἡρέσκετε<sub>ImpAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht denn murren ließet|ihr uns. und|doch|nicht gefiebt|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἡσθανόμεσθα<sub>ImpM/P</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> ὑμῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν<sub>AorAkt</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλευσαμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα.<sup>A</sup>  
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ<sup>Adv</sup> ἀλγοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάνδοθεν ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπανηρόμεθ'<sub>AorM/P</sub> ἄν<sup>Pt</sup> γελάσασαι,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί<sup>Adv</sup> βεβούλευται<sub>PerM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπονδῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> στήλῃ<sup>D</sup> παραγράψαι<sub>AorInfAkt</sub>  
was beschlossen|list über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> τῆμερον<sup>Adv</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἄνηρ.<sup>N</sup>  
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ<sup>Pt</sup> σιγήσει;<sub>FuAkt</sub> κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐσίγων.<sub>ImpAkt</sub>  
nicht wirst|du|schweigen; und|lich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ B]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐσίγων.<sub>ImpAkt</sub>  
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόθουλος]: κὰν<sup>KonPt</sup> ὡμωζές<sup>ImpAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σύγας.<sup>ImpAkt</sup>  
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξνδον<sup>Adv</sup> ἐσίγων.<sup>ImpAkt</sup>  
denn|also ich|selbst drinnen schwieglich.
- [517] ἔτερόν<sup>AdjA</sup> τι<sub>Pr</sub> πονηρότερον<sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ<sup>A</sup> ἐπειπόμεθ'.<sup>PerM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ύμῶν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
ein|anderes irgend schlechters Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.
- [518] εἴτ<sup>Adv</sup> ήρόμεθ'.<sup>AorSM/P</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥνερ<sup>V</sup> διαπράττεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀνοήτως.<sup>Adv</sup>  
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;
- [519] ὁ<sup>ArtN</sup> δεξ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔφασκ'.<sup>ImplAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στήμονα<sup>A</sup>  
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden  
νήσω,<sup>FuAkt</sup> werde|lich|spinnen,
- [520] ὄτοτύξεσθαι<sub>FuM/PlInf</sub> μακρὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν.<sup>A</sup> πόλεμος<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄνδρεσσο<sup>D</sup> μελήσει.<sub>FuAkt</sub>  
zu|heulen|werden lange den Kopf. Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.
- [521] [Πρόθουλος]: ὄρθως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δ<sup>'A</sup> ἐκεῖνος.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
- richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> ὄρθως<sup>Adv</sup> ω<sup>jj</sup> κακόδαιμον,<sup>AdjV</sup>  
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔξῆν<sup>ImpAkt</sup> ύμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑποθέσθαι;<sub>AorMedInf</sub>  
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ύμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὀδοῖς<sup>D</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούομεν<sup>ImpAkt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den Straßen offen hören|wir schon,
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ;<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δ<sup>'A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ἔτερός<sup>AdjN</sup> τις.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.
- [525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> σῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλλάδα<sup>A</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam
- [526] ταῖσι<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> συλλεχθείσαις.<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ἀναμεῖναι;<sub>AorInfAkt</sub>  
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;
- [527] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγούσων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐθελήσητ'.<sup>AorAktKnj</sup> ἀντακροᾶσθαι<sub>PräM/PlInf</sub>  
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] Κάντισιωπάθ'<sup>PräAktImv</sup> ὕστερος<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ἐπανορθώσαιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ύμᾶς.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόθουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>DPt</sup>  
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.<sub>PräAktImv</sub> schweig.
- [530] [Πρόθουλος]: σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ω<sup>jj</sup> κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ<sup>PräAkt</sup> γώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάλυμμα<sup>A</sup> φορούσῃ<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verflucher schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seind
- [531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν;<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ζώην.<sub>PräAktOp</sub>
- um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπόδιόν<sup>AdjN</sup> σοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
- aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τούτι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
- von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περίθου<sub>AorAktImv</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν,<sup>A</sup>
- halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κάτα<sup>KonAdv</sup> σιώπα<sub>PräAktImv</sub>
- und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.<sup>A</sup>
- und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ξυζωσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>
- und|dann zu|kämmen gegürtet|habend

- [537] κυάμους<sup>A</sup> τρώγων<sup>N</sup>  
Bohnen essend|seiend.
- [538] πόλεμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ<sup>D</sup> μελήσει.<sub>FuAkt</sub>  
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ'<sub>PräM/PKnj</sub> ὥῃ γυναικες<sup>V</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> καλπίδων,<sub>G</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> ἀν<sub>Pt</sub>  
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> μέρει<sup>D</sup> χήμεῖς<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> φίλαισι<sub>AdjD</sub> συλλάβωμεν.<sub>AorAktKnj</sub>  
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> οὕποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ὄρχουμένη,<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub>  
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε<sub>KonPt</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> γόνατα<sup>N</sup> κόπος<sup>N</sup> ἔλοι<sub>AorAktKnj</sub> μου<sub>G</sub><sub>Pr</sub> καματηρόστ.<sub>AdjN</sub>  
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω<sub>PräAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> πᾶν<sub>AdjA</sub> ιέναι<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ<sub>Prp</sub> τῶνδο<sub>G</sub><sub>Pr</sub> ἀρετῆς<sup>G</sup> ξνεχ',<sub>Prp</sub> αἰσ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι<sub>PräAkt</sub> φύσις,<sup>N</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> χάρις,<sup>N</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> θράσος,<sup>N</sup>  
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν,<sub>AdjN</sub> ἔνι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sub>AdjN</sub>  
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ<sup>N</sup> φρόνιμος.<sub>AdjN</sub>  
Tugend besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὥῃ τηθῶν<sup>G</sup> ἀνδρειοτάτων<sub>AdjSupG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μητριδῶν<sup>G</sup> ἀκαληφῶν,<sub>AdjG</sub>  
aber o Großmutter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ'<sub>PräAktImv</sub> ὄργῃ<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> τέγγεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> οὕρια<sup>A</sup>  
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde
- θεῖτε.<sub>PräAktImv</sub> setzt.

## Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἡνπερ<sub>Kon</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> γλυκύθυμος<sub>AdjN</sub> Ἔρως<sup>N</sup> χῇ<sub>KonArtN</sub> Κυπρογένει<sup>'AdjN</sup> Ἀφροδίτη<sup>N</sup>  
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἔμερον<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> κόλπων<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> μηρῶν<sup>G</sup> καταπνεύσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] κάτ<sup>KonAdv</sup> ἐντήξῃ<sub>AorAktKnj</sub> τέτανον<sup>A</sup> τερπνὸν<sub>AdjA</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> ἀνδράσι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ῥοπαλισμούς,<sup>A</sup>  
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἶμαί<sub>PräM/P</sub> ποτε<sub>Pt</sub> Λυσιμάχας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sub>Prp</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> Ἐλλησι<sup>D</sup> καλεῖσθαι.<sub>PräM/Plinf</sub>  
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόθουλος]: τι<sup>Adv</sup> ποιησάσας;<sub>AorAkt</sub>  
was getan|habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἢν<sub>Kon</sub> παύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> πρώτιστον<sub>AdjSupA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ξὺν<sub>Prp</sub> ὅπλοισιν<sup>D</sup>  
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μαινομένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]:

νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Ἀφροδῖτην.<sup>A</sup>  
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν<sup>D</sup> ὅμοιως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες.<sup>N</sup>  
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόθουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>.<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρεῖους.<sup>AdjA</sup>  
bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀσπίδ'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>KonAdv</sup> ὡνῆται<sup>PräM/P</sup> κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> ιρ γοῦν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κομήτην<sup>A</sup> φυλαρχοῦντ'<sup>A</sup> Εἶδον<sup>AorAkt</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> Ὕππου<sup>G</sup>  
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|föhrend|seienden sah|ich auf Pferd

[562] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλόμενον<sup>A</sup> πῦλον<sup>A</sup> λέκιθον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γραός.<sup>G</sup>  
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin.

[563] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θρᾷξ<sup>N</sup> πέλτην<sup>A</sup> σείων<sup>N</sup> ΠräAkt κάκοντιον<sup>KonA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,<sup>N</sup>  
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἔδεισκετο<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἰσχαδόπωλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν.<sup>ImpAkt</sup>  
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόθουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> ιρ δυναταῖ<sup>AdjN</sup> παῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τεταραγμένα<sup>A</sup> ΠerM/P πράγματα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele

[566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαλῦσαι;<sup>AorInfAkt</sup>  
in den Gegenden und auf|lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]:

φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόθουλος]:

πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόδειξον.<sup>AorAktImv</sup>  
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστῆρ',<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ι<sup>P</sup>τ<sup>PrÄktKnj</sup> τεταραγμένος,<sup>N</sup> ΠerM/P ὥδε<sup>Adv</sup> λαβούσαι,<sup>N</sup> AorSAkt  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup> ΑorSAkt τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε,<sup>Adv</sup>  
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>Pr</sup> διαλύσομεν,<sup>FuAkt</sup> ι<sup>P</sup>ν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ι<sup>P</sup>ρ<sup>Pr</sup> ἔάσῃ,<sup>AorAktKnj</sup>  
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup> ΑorSAkt διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε.<sup>Adv</sup>  
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόθουλος]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἔριων<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων<sup>G</sup> πράγματα<sup>A</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν<sup>FulnfAkt</sup> οἴεσθ'<sup>PräM/P</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἀνόντοι;<sup>AdjV</sup>  
aufhören meint|ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶ<sup>KonPt</sup> ὡμῖν<sup>D</sup> γ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ι<sup>P</sup>ρ<sup>Pr</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> νοῦς,<sup>N</sup>  
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔριων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐποιτεύεσθ'<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄπαντα.<sup>AdjA</sup>  
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόθουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> φέρ<sup>PräAktImv</sup> ἦδω.<sup>AorAktKnj</sup> möge|lich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχρην,<sup>ImpAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πόκου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im  
βαλανεῖω<sup>D</sup> Badehaus

- [575] έκπλύναντας<sup>A</sup> AorAkt τὴν<sup>ArtA</sup> οἰσπάτην,<sup>A</sup> Prp τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> κλίνης<sup>G</sup>  
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἔκραβδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους<sup>A</sup> ἀπολέξαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> συνισταμένους<sup>A</sup> Präm/P τούτους<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τούς<sup>ArtA</sup> πιλοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἔσαυτοὺς<sup>A</sup> Pr  
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι<sup>D</sup> διαξῆναι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ἀποτῖλαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen.
- [579] εἴτα<sup>Adv</sup> ξαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐς<sup>Pt</sup> καλαθίσκον<sup>A</sup> κοινὴν<sup>AdjA</sup> εὔνοιαν,<sup>A</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup>  
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας<sup>A</sup> PräAkt τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετοίκους<sup>A</sup> κεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ξένος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> Pr  
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὀφείλει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δημοσίῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup> Pr ἐγκαταμεῖξαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen.
- [582] καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλεις<sup>A</sup> ὅποσαι<sup>N</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἄποικοι<sup>N</sup>  
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταῦθ'<sup>N</sup> Pr ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ὕσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατάγματα<sup>N</sup> κεῖται<sup>Präm/P</sup>  
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr πάντων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάταγμα<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt  
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] δεῦρο<sup>Adv</sup> ξυνάγειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναθροίξειν<sup>InfAkt</sup> εἰς<sup>Pt</sup> ἔν,<sup>AdjA</sup> κάπειτα<sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen
- [586] τολύπην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> ταύτης<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ὑφῆναι.<sup>AorInfAkt</sup>  
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόθουλος]: οὕκουν<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> Pr ταύτας<sup>A</sup> Pr ὥαβδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τολυπεύειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] αἷς<sup>D</sup> Pr οὐδὲ<sup>Pt</sup> μετῆν<sup>ImpAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου;<sup>G</sup>  
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> παγκατάρατε<sup>AdjV</sup>  
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr φέρομεν,<sup>PräAkt</sup> πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεκοῦσαι<sup>N</sup> AorAkt  
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκπέμψασαι<sup>KonN</sup> AorAkt παῖδας<sup>A</sup> ὥπλας<sup>A</sup>  
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόθουλος]: σύγα<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μνησικακήσῃς.<sup>AorAktKnj</sup>  
schweig, nicht Groll|hegen|mögést|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ<sup>Adv</sup> ἦνίκα<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> εὐφρανθῆναι<sup>AorPasInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἥβης<sup>G</sup> ἀπολαῦσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήμετερον<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστε,<sup>PräAktImv</sup>  
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrite zwar lasst|sein,
- [593] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις<sup>D</sup> γηρασκουσῶν<sup>G</sup> PräAkt ἀνιῶμαι,<sup>Präm/P</sup>  
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seinden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόθουλος]: οὕκουν<sup>Pt</sup> χάνδρες<sup>KonN</sup> γηράσκουσιν;<sup>PräAkt</sup>  
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> ὅμοιον.<sup>AdjA</sup>  
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] δ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκων<sup>N</sup> PräAkt γάρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἥ<sup>PräAktKnj</sup> πολίος,<sup>AdjN</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα<sup>A</sup> κόρην<sup>A</sup>  
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen  
γεγάμηκεν<sup>PerAkt</sup> hat|geheiratet.
- [596] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> σμικρὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>ArtN</sup> καιρός,<sup>N</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> 'πιλάβηται,<sup>AorM/PKnj</sup>  
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔθέλει<sub>PräAkt</sub> γῆμαι<sub>AorInfMed</sub> ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀττευομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται.<sub>PräM/P</sub>  
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

## antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι<sub>AorInfa</sub> δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch auf|richten fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθηγσκεις;<sub>PräAkt</sub>  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;

[600] τχωρίον<sup>N</sup> ἔστι<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> † σορὸν<sup>A</sup> ὄντησει.<sub>FuM/P</sub>  
†Plätzchen ist † Sarg wirst|kaufen.

[601] μελιτοῦτταν<sup>A</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω.<sub>FuAkt</sub>  
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.

[602] λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι.<sub>AorAktImv</sub>  
nimmt dieses|hier und bekränze.

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέξαι<sub>AorMedImv</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und diese|hier nimm|jan von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτονγὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.<sup>A</sup>  
und diesen|hier nimm den Kranz.

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς;<sub>PräAkt</sub> χώρει<sub>PräAktImv</sub> 'ζ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν.<sup>A</sup>  
wozu bedarfes; was begehrst|du; gehe in das Schiff.

[606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der Charon dich ruft,

[607] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις<sub>PräAkt</sub> ἀνάγεσθαι.<sub>PräM/Pinf</sub>  
du aber hinderst aus|laufen.

## Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτε<sup>Adv</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔστι<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;

[609] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβούλοις<sup>D</sup> ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
bei den Zeus aber den Proboulen gerade heraus

[610] ἔμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖξω<sub>FuAkt</sub> βαδίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
mich|selbst werde|lich|zeigen gehend wie ich|bin.

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς<sub>PräAkt</sub> δτι<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> προύθεμεσθά<sub>AorM/P</sub> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;

[612] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐζ<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr

[613] ἥξει<sub>FuAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τρί<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

## Chor

### Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἔγκαθεύδειν<sub>PräInfAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>  
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,

[615] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπαποδυώμεθ'<sub>PräM/PKnj</sub> ἄνδρες<sup>V</sup> τουτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι.<sup>D</sup>  
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesen|hier der Sache.

[616] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅζειν<sub>PräInfAkt</sub> ταὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

# Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ὁσφραίνομαι<sub>PräM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰππίου<sup>G</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup>  
und am|meisten riechelich der des|Hippias Tyrannis.
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δέδοικα<sub>PerAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Λακώνων<sup>G</sup> τινὲς<sup>N</sup> Pr  
und sehr fürchtelich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο<sup>Adv</sup> συνεληυθότες<sup>N</sup> PerAkt ἄνδρες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Κλεισθένους<sup>A</sup>  
hierher zusammen|gekommen|seind Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθρᾶς<sup>AdjA</sup> γυναικας<sup>A</sup> ἔξεπαίρωσιν<sub>PräAkt</sub> δόλω<sup>D</sup>  
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μισθόν,<sup>A</sup>  
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἔζων<sub>ImpAkt</sub> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr  
davon lebte|lich ich.

# Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας<sup>A</sup> νουθετεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
schlamm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖν<sub>PräInfAkt</sub> γυναικας<sup>A</sup> οὕσας<sup>A</sup> PrÄkt ἀσπίδος<sup>G</sup> χαλκῆς<sup>AdjG</sup> πέρι,<sub>Prp</sub>  
und zu|schwatten Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ<sup>Kon</sup> διαλλάττειν<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἄνδρασιν<sup>D</sup> Λακωνικοῖς,<sub>AdjD</sub>  
und zu|versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἵσι<sup>D</sup> Pr πιστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> λύκω<sup>D</sup> κεχηνότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf gel|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> Pr ὕφηναν<sub>AorAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἄνδρες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυραννίδι.<sup>D</sup>  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ',<sub>FuAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> φυλάξιμα<sub>FuM/P</sub>  
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
- [632] καὶ<sup>Kon</sup> φορήσω<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sub>AdjA</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μύρτου<sup>G</sup> κλαδῖ,<sup>D</sup>  
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrtle Zweig,
- [633] ἀγοράσω<sub>FuAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ἔξῆς<sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,<sup>D</sup>  
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
- [634] ὥδε<sup>Adv</sup> θ'.<sup>Pt</sup> ἐστήξω<sub>FuAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr ταύτοστ<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γίνεται<sub>PräM/P</sub>  
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635] τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθρᾶς<sup>AdjG</sup> πατάξαι<sub>AorInfAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup> Pr γραδος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.<sup>A</sup>  
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

# Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἰσιόντα<sup>A</sup> PrÄkt σ'<sup>A</sup> Pr οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup> AorAkt γνώσεται.<sub>FuM/P</sub>  
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θώμεσθ'<sub>AorMedKnj</sub> ώ<sup>ij</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> γρᾶες<sup>V</sup> ταδī<sup>A</sup> Pr πρῶτον<sub>AdvSup</sub> χαμαῖ<sup>Adv</sup>  
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ώ<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἀστοὶ<sup>N</sup> λόγων<sup>G</sup> κατάρχομεν<sub>PräAkt</sub>  
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> χρησίμων.<sub>AdjG</sub>
- [640] εἰκότως,<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χλιδῶσαν<sup>A</sup> PrÄkt ἀγλαῶς<sup>Adv</sup> ἔθρεψε<sub>AorAkt</sub> με.<sup>A</sup> Pr  
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|jer mich.

[641]	ἐπτὰ <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτη <sup>A</sup> γεγῶσ <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> εὐθὺς <sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν <sup>ImpAkt</sup>
	sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war lich.
[642]	εῖτ <sup>Adv</sup> ἀλετρὶς <sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> δεκέτις <sup>AdjN</sup> οὖσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάρχηγέτι. <sup>D</sup>
	dann Mahlerin war lich zehnjährig seiend der Anführerin.
[645]	Καὶ <sup>KonAdv</sup> ἔχουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> κροκωτὸν <sup>AdjA</sup> ἄρκτος <sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> Βραυρωνίοις <sup>AdjD</sup>
	und dann habend das Safran gewand Bärin war lich bei den Brauronischen.
[646]	κάκανηφόρουν <sup>Kon</sup> <sub>ImpAkt</sub> ποτ <sup>Pt</sup> οὖσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παι <sup>N</sup> καλὴ <sup>AdjN</sup> χουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	und Kanephoros war lich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων <sup>G</sup> ὄρμαθόν. <sup>A</sup>
	der Feigen Strang.

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα <sup>Pt</sup> προύφείλω <sub>PräAkt</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρηστὸν <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει <sup>D</sup> παραινέσαι; <sub>AorInfAkt</sub>
etwa bin lich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649] εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γυνὴ <sup>N</sup> πέφυκα, <sub>PerAkt</sub> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> φθονεῖτέ <sup>PräAkt Imv</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650] ἦν <sup>Kon</sup> ἀμείνω <sup>AdjKmpA</sup> γ <sup>Pt</sup> εἰσενέγκω <sub>AorAkt Knj</sub> τῷ <sup>ArtG</sup> παρόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> πραγμάτων. <sup>G</sup>
wenn Besseres doch einbringe lich der gegenwärtigen Dinge.
[651] τούρανου <sup>G</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέτεστι; <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἐσφέρω, <sub>PräAkt</sub>
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe lich ein,
[652] τοῖς <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δυστήνοις <sup>AdjD</sup> γέρουσιν <sup>D</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μέτεσθ' <sub>PräAkt</sub> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει <sup>Kon</sup>
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653] τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρανον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λεγόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> παππῶν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Μηδικῶν <sup>AdjG</sup>
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654] εῖτ <sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε <sub>PräAkt</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐσφοράς <sup>A</sup>
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ὑφ <sup>Prp</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διαλυθῆναι <sub>AorPasInf</sub> προσέτι <sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν. <sub>PräAkt</sub>
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656] ἄρα <sup>Pt</sup> γρυκτόν <sup>AdjN</sup> ἐστιν <sub>PräAkt</sub> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> λυπήσεις <sub>FuAkt</sub> τί <sup>Adv</sup> με, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657] τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>Pt</sup> ἀψήκτῳ <sup>AdjD</sup> πατάξω <sub>FuAkt</sub> τῷ <sup>ArtD</sup> κοθόρω <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον. <sup>A</sup>
diesem hier doch ungekämmt werdelich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

## Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὕβρις <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πράγματ <sup>N</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup>
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660] πολλή; <sup>AdjN</sup> κάπιδώσειν <sup>Kon</sup> <sub>FulInfAkt</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χρῆμα <sup>N</sup> μᾶλλον. <sub>AdvKmp</sub>
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἀμυντέον <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρᾶγμ <sup>A</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>Pt</sup> ἐνόρχης <sup>N</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἀνήρ. <sup>N</sup>
aber zu wehren die Sache wer lauch immer doch mannbar ist Mann.
[662] ἀλλἀ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ <sup>A</sup> ἐκδυώμεθ', <sub>Präm/PKnj</sub> ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup>
aber die Exomide lässt uns ausziehen, wie den Mann muss
[663] ἀνδρὸς <sup>G</sup> ὅζειν <sub>PräInfAkt</sub> εὐθύς, <sup>Adv</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι <sub>PerM/Plinf</sub> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein zielt.
[665] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄγετε <sub>PräAkt Imv</sub> λευκόποδες <sup>AdjN</sup> οἴπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> επ <sup>Prp</sup> Λειψύδριον <sup>A</sup> ἥλθομεν <sub>AorAkt</sub> ὅτ <sup>Kon</sup> ἤμεν <sub>ImpAkt</sub>
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als noch,
[666] νῦν <sup>Adv</sup> δεῖ <sub>PräAkt</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι <sub>AorInfAkt</sub> πάλιν <sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι <sub>Kon</sub> <sub>AorInfAkt</sub>
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln

[670]	πᾶν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σῶμα <sup>A</sup> κάποσείσασθαι <sup>Kon</sup> ganz den Körper undabschütteln	τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας <sup>A</sup> τόδε. <sup>A</sup> das Alter dieses hier.
[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐνδώσει <sub>FuAkt</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ταῖσδε <sup>ArtD</sup> καν <sup>KonPt</sup> συκρὰν <sup>AdjA</sup> λαβήν, <sup>A</sup> wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,		
[673]	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλλεψουσιν <sub>FuAkt</sub> αὗται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λιπαροῦς <sup>AdjA</sup> χειρουργίας, <sup>A</sup> nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,	
[674]	ἀλλα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ναῦς <sup>A</sup> τεκτανοῦνται, <sub>FuMed</sub> κάπιχειρόσουσι <sup>Kon</sup> <sub>FuAkt</sub> οὐ <sup>Adv</sup> aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch	
[675]	ναυμαχεῖν <sub>PräInfaAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> πλεῖν <sub>PräInfaAkt</sub> ἐφ' <sub>Prp</sub> ἡμάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπε, <sub>Kon</sub> Ἀρτεμισία. <sup>V</sup> See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.	
[676]	ἡν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐφ' <sub>Prp</sub> ἵππικὴν <sup>AdjA</sup> τράπωνται, <sub>AorMedKnj</sub> διαγράφω <sub>PräAkt</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἵππεας. <sup>A</sup> wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche lich aus die Reiter.	
[677]	ἱππικώτατον <sup>AdjSupN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐστι <sub>PräAkt</sub> χρῆμα <sup>N</sup> κάποχον <sup>KonAdjN</sup> γυνή, <sup>N</sup> am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,	
[678]	κούκ <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι <sub>AorAktOp</sub> τρέχοντος. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀμαζόνας <sup>A</sup> σκόπει, <sub>PräImvAkt</sub> schau, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen	
[679]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Μίκων <sup>N</sup> ἔγραψ' <sub>AorAkt</sub> ἐφ' <sub>Prp</sub> ὕππων <sup>G</sup> μαχομένας <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν. <sup>D</sup> welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.	
[680]	ἀλλα <sup>Kon</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν <sub>ImpAkt</sub> ἀπασῶν <sup>AdjG</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τετρημένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ξύλον <sup>A</sup> aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz	
[681]	ἔγκαθαρμόσαι <sub>AorInfaAkt</sub> λαβόντας <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τουτονί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐχένα. <sup>A</sup> ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.	
<h2>Antistrophe 2</h2>		
[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ <sup>Kon</sup> νὴ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtDuD</sup> θεώ <sup>DuD</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζωπυρήσεις, <sub>FuAkt</sub> wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,		
[684]	λύσω <sub>FuAkt</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> ἔμαυτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δή, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ποιήσω <sub>FuAkt</sub> werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen	
[685]	τίμερον <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δημότας <sup>A</sup> βωστρεῖν <sub>PräInfaAkt</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεκτούμενον. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.	
[686]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> χήμεῖς <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ὥ <sup>ij</sup> γυναικεῖς <sup>V</sup> θᾶττον <sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα, <sub>PräM/PKnj</sub> aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,	
[687]	ώς <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ὄζωμεν <sub>PräAktKnj</sub> γυναικῶν <sup>G</sup> αὐτοδὰξ <sup>Adv</sup> ὠργισμένων. <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.	
[688]	νῦν <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἔμ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίω <sub>PräAktImv</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἴνα <sup>Kon</sup> μῆ <sup>Pt</sup> ποτε <sup>Pt</sup> φάγη <sub>AorAktKnj</sub> σκόροδα, <sup>A</sup> nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht	
[690]	κυάμους <sup>A</sup> μέλανας. Bohnen schwarze.	
[691]	ώς <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μόνον <sup>Adv</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> ἐρεῖς, <sub>FuAkt</sub> ὑπερχολῶ <sub>PräAkt</sub> γάρ, <sup>Pt</sup> denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,	
[695]	αἰετὸν <sup>A</sup> τίκτοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κάνθαρός <sup>N</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαιεύσομαι. <sub>FuM/P</sub> Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.	

## Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φροντίσαιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν <sup>Pt</sup> ἡν <sup>Kon</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ζῆ <sub>PräAktKnj</sub> λαμπιτῶ <sup>N</sup> nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito	
[697]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> Θηβαῖα <sup>AdjN</sup> φύλη <sup>AdjN</sup> παῖς <sup>N</sup> εὐγενὴς <sup>AdjN</sup> Ισμηνία. <sup>N</sup> die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.

[698]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔσται <sub>Fut/M/P</sub> δύναμις, <sup>N</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> ἢν <sup>Kon</sup> ἐπτάκις <sup>Adv</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψηφίσῃ <sub>AorMedKnj</sub> nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡ̄ι <sup>Pt</sup> δύστην <sup>AdjV</sup> ἀπήχθου <sub>PerM/P</sub> πᾶσι <sup>AdjP</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> γείτοσιν. <sup>D</sup> wer auch immer o Uglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ῶστε <sup>Kon</sup> κάκθες <sup>KonAdv</sup> θήκατη <sup>D</sup> ποιοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παιγνίαν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι <sup>ArtD</sup> παισι <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἔταιραν <sup>A</sup> ἐκάλεσ' <sub>AorAkt</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γειτόνων <sup>G</sup> den Kindern die Gefährtin rießlich aus den Nachbarn,
[702]	παιδαρά <sup>A</sup> χρηστὴν <sup>AdjA</sup> κάγαπητὴν <sup>KonAdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Βοιωτῶν <sup>G</sup> ἔγχελυν. <sup>A</sup> Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
[703]	οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πέμψειν <sub>FutInfAkt</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφασκον <sub>ImpAkt</sub> διὰ <sup>Prp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> ψηφίσματα. <sup>A</sup> sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχι <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> παύσησθε <sub>AorM/PKnj</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων <sup>G</sup> τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν <sup>Prp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ <sup>ArtG</sup> σκέλους <sup>G</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκτραχηλίσῃ <sub>AorAktKnj</sub> φέρων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> des Beines euch genommen habend irgendeiner würgen tragend seiend.

## Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα <sup>V</sup> πράγους <sup>G</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> βουλεύματος, <sup>G</sup> Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707] τί <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς <sup>AdjN</sup> ἔξελήλυθας <sub>PerAkt</sub> δόμων; <sup>G</sup> warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν <sup>AdjG</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> ἔργα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θήλεια <sup>AdjN</sup> φρήν <sup>N</sup> schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709] ποιεῖ <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄθυμον <sup>AdjA</sup> περιπατεῖν <sub>PräInfAkt</sub> τι <sup>Pt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> κάτω. <sup>Adv</sup> macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί <sup>Adv</sup> φίς; <sub>PräAkt</sub> τί <sup>Adv</sup> φίς; <sub>PräAkt</sub> was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup> ἀληθῆ. <sup>AdjA</sup> Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἔστι <sub>PräAkt</sub> δεινόν; <sup>AdjN</sup> φράζε <sub>PräImvAkt</sub> ταῖς <sup>ArtD</sup> σαυτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλαις. <sup>AdjD</sup> was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> εἴπειν <sub>AorSInfAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> σιωπήσαι <sub>AorInfAkt</sub> βαρύ. <sup>AdjN</sup> aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή <sup>Pt</sup> νύν <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψης <sub>AorAktKnj</sub> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι <sub>Pr</sub> πεπόνθαμεν <sub>PerAkt</sub> κακόν. <sup>AdjN</sup> nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, <sub>PräAkt</sub> ἦ <sup>Kon</sup> βράχιστον <sup>AdjSupN</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> λόγου. <sup>G</sup> mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίῶ <sup>ii</sup> Ζεῦ. <sup>V</sup> weh Zeus.
[717] [Λυσιστράτη]: τί <sup>Adv</sup> Ζῆν <sup>A</sup> ἀυτεῖς; <sub>PräAkt</sub> ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὔτως <sup>Adv</sup> ἔχει <sub>PräAkt</sub> warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
[718] ἔγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν <sub>AorSInfAkt</sub> οὐκέτι <sup>Adv</sup> ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
[719] οἵα <sup>AdjN</sup> τι <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν. <sup>G</sup> διαδιδράσκουσι <sub>PräAkt</sub> γάρ. <sup>Pt</sup> wie doch von den Männern ent laufen denn.
[720] τὴν <sup>ArtA</sup> μέν <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> πρώτην <sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> ὀπῆν <sup>A</sup> die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
[721] κατέλαβον <sub>AorSAkt</sub> ἦ <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Πανός <sup>G</sup> ἔστι <sub>PräAkt</sub> ταύλιον, <sup>N</sup> ergrifflich wo des Pan ist Hüttchen,

- [722] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας<sup>G</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου<sup>G</sup> τιμάντ  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> διανοούμενην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρσιλόχου<sup>G</sup> χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν<sup>G</sup> κατέσπασα.<sub>AorSAkt</sub>  
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις<sup>A</sup> ὡστ'<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und|auch Vorwände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν.<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sub>PräM/P</sub>  
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihrnen kommt.
- [728] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποι<sup>Adv</sup> θεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἔλθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> βούλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔριά<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων;<sup>AdjG</sup>  
welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἤξω<sub>FuAkt</sub> ταχέως<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῷ<sup>DuA</sup>  
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσσα<sup>'N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης<sup>G</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μή<sup>Pt</sup> διαπετάννυ<sub>PrälmvAkt</sub> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης<sub>AorAktKnj</sub> μηδαμῆ.<sup>Adv</sup>  
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔῳ<sub>PräAkt</sub> πολέσθαι<sub>AorM/PInf</sub> τάρι';<sup>A</sup>  
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>η</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,<sup>G</sup>  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἢν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.<sub>PerAkt</sub>  
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese|andere
- [737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἔξερχεται.<sub>PräM/P</sub>  
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.
- [738] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ'.<sup>Adv</sup>  
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ B]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον<sup>A</sup>  
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδείρασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.<sub>PräM/P</sub>  
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] μή<sup>Pt</sup> μάποδείρης.<sub>AorAktKnj</sub> ἢν<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄρξης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] ἔτέρα<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> ταύτον<sup>A</sup> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> βουλήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡ̄ι πότνι<sup>AdvV</sup> Εἰλείθυι<sup>V</sup> ἐπίσχες<sub>AorImvAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
ο Herrin Eileithia halte|zurück der Geburt,
- [743] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅσιον<sup>AdjA</sup> μόλω<sub>AorSAktKnj</sub> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.<sup>A</sup>  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.<sub>FuMed</sub>  
sofort sehr werde|lich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔκύεις<sub>ImpAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐχθές.<sup>Adv</sup>  
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.
- [746] ἀλλ’<sup>Kon</sup> οἴκαδέ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν<sup>A</sup> ὡ̄ι Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψων<sub>AorImvAkt</sub> ως<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup>  
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγον<sup>A</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
welchen Grund sagst|du;
- [748] τί<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν;<sub>AdjA</sub>  
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.<sup>A</sup>  
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ’<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκίον<sup>A</sup>  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> τι<sub>Pr</sub> φαίνει<sub>PräAkt</sub> κοῖλον.<sub>AdjA</sub> εῖσομαι<sub>FuM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zu|haben irgend|etwas scheint hohl- werde|wissen aber ich.
- [751] ὡ̄ι καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ιερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>  
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔφασκες;  
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> κυῶ<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶχες;<sub>ImpAkt</sub>  
was denn diese hattest|du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καταλάβοι<sub>AorAktOp</sub>  
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἔν<sup>Prp</sup> πόλει,<sup>D</sup> τέκοιμ<sub>AorAktOp</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>  
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|lich in die Kappe
- [755] ἔσβᾶσσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> περιστεραί.<sup>N</sup>  
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub> προφασίζει<sub>PräAkt</sub> περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα.<sup>N</sup>  
was sagst|du; vor|täuscht- offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ<sup>Pt</sup> τάμφιδρόμια<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς;<sub>FuAkt</sub>  
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sub>PräM/P</sub> γωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κοιμάσθ<sub>PräM/PInf</sub> ἔν<sup>Prp</sup> πόλει,<sup>D</sup>  
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ<sup>Prp</sup> οὗ<sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφιν<sup>A</sup> εἴδον<sub>AorSAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε.<sub>Adv</sub>  
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμαι<sub>PräM/P</sub>  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι<sup>D</sup> κακκαβαζουσῶν<sup>G</sup> ΠräAkt<sup>άει.</sup><sup>Adv</sup>  
den Schlaflosigkeiten kak|rufend|seinden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdjV</sup> παύσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων.<sup>G</sup>  
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ'<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας.<sup>A</sup> ήμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἵει<sup>PräM/P</sup>  
begeht|ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκείνους;<sup>A</sup> Pr ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
zu|begehen jene; schwere doch gut weißlich dass
- [765] ἄγουσι<sup>PräAkt</sup> νύκτας.<sup>A</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἀνάσχεσθ'<sup>AorM/Plmv</sup> ὥγαθαί<sup>AdjV</sup>  
führen|sie Nächte. aber hältet|aus o|Gute,
- [766] καὶ<sup>Kon</sup> προσταλαιπωρήσατ'<sup>AorAktImv</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> χρόνον,<sup>A</sup>  
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ω̄ς<sup>Kon</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ήμῖν<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπικρατεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ<sup>Pt</sup> στασιάσωμεν.<sup>AorAktKnj</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> δ<sup>'ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὔτοσι.<sup>N</sup> Pr  
nicht spalten|wir|uns· ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ A]: λέγ<sup>'PräAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ήμῖν<sup>D</sup> Pr ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
schweigt doch.
- [770] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὡπόταν<sup>Kon</sup> πτήξωσι<sup>AorAktKnj</sup> χελιδόνες<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> χῶρον,<sup>A</sup>  
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐποπας<sup>A</sup> φεύγουσαι,<sup>N</sup> PräAkt ἀπόσχωνται<sup>AorMedKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> φαλήτων,<sup>G</sup>  
die Wiedehopfe fliehend|seind, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἐσται,<sup>FuM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> νέρτερα<sup>AdjN</sup> θῆσει<sup>FuAkt</sup>  
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>  
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ'<sup>FuMed</sup> ήμεῖς;<sup>N</sup> Pr  
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται<sup>PräM/PKnj</sup> πτερύγεσσιν<sup>D</sup>  
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἔξ<sup>Prp</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο<sup>G</sup> χελιδόνες,<sup>N</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup>  
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνεον<sup>A</sup> οὐδ<sup>'KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>Pr</sup> καταπυγωνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εῖναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνὴ A]: σαφῆς<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> δ<sup>'ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί'.<sup>A</sup>  
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί,<sup>N</sup>  
o alle Götter,
- [778] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ταλαιπωρούμεναι,<sup>N</sup> PräM/P  
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seind,
- [779] ἀλλ<sup>'Kon</sup> εἰσίωμεν.<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτογί<sup>N</sup> Pr  
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] ω̄<sup>ij</sup> φίλταται,<sup>AdjSupV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

# Lyrische Szene

## Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον<sup>A</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> λέξαι<sub>AorInfAkt</sub> τιν'<sup>A</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> δν<sup>A</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἥκουσ'<sub>AorAkt</sub>  
Erzählung will|lich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|lich
- [782] αὐτὸς<sup>N</sup> πρ ἔτι<sup>Adv</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥν.<sup>N</sup> PräAkt  
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> νεανίσκος<sup>N</sup> Μελανίων<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup> Pr  
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὅς<sup>N</sup> πρ φεύγων<sup>N</sup> PräAkt γάμον<sup>A</sup> ἀφίκετ'<sub>AorSMed</sub> ἐς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν,<sup>A</sup>  
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,
- [787] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν<sup>D</sup> ὥκει.<sub>ImpAkt</sub>  
und|jin den Bergen wohnte·
- [788] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει<sub>ImpAkt</sub>  
und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος<sup>N</sup> AorMed ἄρκυς,<sup>A</sup>  
geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> πελχεν,<sub>ImpAkt</sub>  
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκέτι<sup>KonAdvPt</sup> κατῆλθε<sub>AorSAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους.<sup>G</sup>  
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> ἐβδελύχθη<sub>AorM/P</sub>  
so die Frauen verabscheute
- [795] ἡ<sup>Kon</sup> εἶνος,<sup>N</sup> Pr ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ<sup>ArtG</sup> Μελανίωνος<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σώφρονες.<sub>AdjN</sub>  
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup> πρ γραῦ<sup>V</sup> κύσαι—<sub>AorInfAkt</sub>  
will|lich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν<sup>A</sup> τᾶρ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδει.<sub>ImpAkt</sub>  
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας<sup>KonN</sup> AorAkt λακτίσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> λόχιμην<sup>A</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> φορεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ<sup>Kon</sup> Μυρωνίδης<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς<sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μελάμπυγός<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἄπασιν,<sub>AdjD</sub>  
und den Feinden allen,
- [804] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φορμίων.<sup>N</sup>  
wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω<sup>KonN</sup> Pr βούλομαί<sub>PräM/P</sub> μῦθόν<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἀντιλέξαι<sub>AorInfAkt</sub>  
und|lich will|lich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ<sup>ArtD</sup> Μελανίωνι.<sup>D</sup>  
dem Melanion.

- [807] Τίμων<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἀίδητος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> ἀβάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν<sup>Prp</sup> σκώλοισι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> περιειργμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Pfählen das Gesicht umstellt|seind,
- [811] Ἐρινύων<sup>G</sup> ἀπορρώξ.<sup>N</sup>  
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] οὗτος<sup>Pr</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίμων<sup>N</sup>  
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ'<sup>ImpM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους<sup>G</sup>  
ging|davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ<sup>AdjA</sup> καταρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἀνδράσι<sup>D</sup> πονηροῖς.<sup>AdjD</sup>  
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω<sup>Adv</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντεμίσει<sup>FuAkt</sup>  
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀεί,<sup>Adv</sup>  
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> φίλτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> θένω;<sub>FuAkt</sub>  
die Kinnbacke willst|du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup> τέδεισά<sup>AorAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> †  
keineswegs. fürchtete|lich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρούσω<sub>FuAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> σκέλει;<sup>D</sup>  
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν<sup>ArtA</sup> σάκανδρον<sup>A</sup> ἐκφανεῖς.<sub>FuAkt</sub>  
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδοις<sub>AorAktOp</sub>  
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] καίπερ<sup>Kon</sup> οὕσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> γραὸς<sup>G</sup> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὔτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] κομήτην,<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> γυναικες<sup>V</sup> ἵτε<sup>PräAktImv</sup> δεῦρ,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.<sup>Adv</sup>  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τ[<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν;<sub>PräAkt</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> βοή;<sup>N</sup>  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ<sup>A</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> προσιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παραπεληγμένον,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Mann Mann sehe|lich heran|kommend seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης<sup>G</sup> ὥργίοις<sup>D</sup> εἰλημμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] ϊ<sup>ij</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> Κύπρου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυθήρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάφου<sup>G</sup>  
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] μεδέουσ',<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἦθ<sup>'</sup><sub>AorImvAkt</sub> ὥρθην<sup>AdjA</sup> ἦνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν.<sup>A</sup>  
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sup>PräAkt</sup>  
wo aber ist wer|auch|immer ist;

παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Χλόης.<sup>G</sup>  
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ὡς<sup>jj</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάστι<sup>Kon</sup>  
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist ποτε;<sup>Pt</sup>  
denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε<sup>PräAktImv</sup> γιγνώσκει<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν;<sup>G</sup>  
sieht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
bei den|Zeus

[838] ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάστιν<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> ούμὸς<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> Κινησίας.<sup>N</sup>  
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄπτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] κάξηπεροπεύειν<sup>Kon</sup><sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ<sup>Kon</sup> πάνθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέχειν<sup>PräInfAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σύνοιδεν<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω<sup>FuAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραμένουσ'.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω<sup>FuAkt</sup> τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπέλθετε.<sup>AorAktImv</sup>  
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησία]: οἴμοι<sup>jj</sup> κακοδαίμων,<sup>AdjV</sup> οἴος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> σπασμός<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ<sup>KonArtN</sup> τέτανος<sup>N</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> τροχοῦ<sup>G</sup> στρεβλούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|wendend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούντος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων<sup>G</sup> ἔστώς;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησία]: ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;<sup>N</sup>  
Mann;

[848b] [Κινησία]: ἀνὴρ<sup>N</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup>  
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει<sup>PräAkt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκποδῶν;<sup>Adv</sup>  
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησία]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.<sup>N</sup>  
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησία]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν<sup>AorAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνη.<sup>A</sup>  
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἵδου<sup>jj</sup> καλέσω<sup>FuAkt</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνη<sup>A</sup> σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησία]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐκείνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης<sup>N</sup> Κινησίας.<sup>N</sup>  
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὡ̄j χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> φύλτατ'.AdjSupV οὐ̄Pt γὰρ Pt ἀκλεές<sub>AdjN</sub> τούνομ<sub>N</sub>  
o sei|gegrüßt liebster· nicht denn ruhlos der|Name

[854] τὸ̄ArtN σὸν<sub>AdjN</sub> παρ<sub>Prp</sub> ήμεν<sub>D</sub> Pr ἐστιν<sub>PräAkt</sub> οὐδ<sub>KonPt</sub> ἀνώνυμον.<sub>AdjN</sub>  
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ̄Adv γὰρ Pt ἡ̄ArtN γυνὴ<sub>N</sub> σ' A<sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> διὰ̄Prp στόμα.<sub>A</sub>  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἀν<sub>KonPt</sub> ὡδὸν<sub>A</sub> ἥ̄Kon μῆλον<sub>A</sub> λάβῃ<sub>AorAktKnj</sub> Κινησίᾳ<sub>D</sub>  
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τουτὶ<sub>Pr</sub> γένοιτο,<sub>AorMedOp</sub> φησίν.<sub>PräAkt</sub>  
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησίας]: ὡ̄j πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν.<sub>G</sub>  
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ̄Pt τὴν<sub>ArtA</sub> Ἀφροδίτην.<sub>A</sub> κἀν<sub>KonPt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> ἀνδρῶν<sub>G</sub> γ̄Pt ἐμπέσῃ<sub>AorSAktKnj</sub>  
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος<sub>N</sub> τις<sub>N</sub> εἴρηκ'<sub>PerAkt</sub> εὐθέως<sub>Adv</sub> ἡ̄ArtN σῇ̄AdjN γυνὴ<sub>N</sub>  
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι<sub>Kon</sub> λῆπτος<sub>N</sub> ἐστι<sub>PräAkt</sub> τάλλα<sub>N</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> Κινησίαν.<sub>A</sub>  
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησίας]: ἦθι<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> καλέσον<sub>AorAktImv</sub> αὐτήν.<sub>A</sub>  
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τῑAdv οὖν;Pt δώσεις<sub>FuAkt</sub> τὶ<sub>Pr</sub> μοι;<sub>D</sub>  
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέ<sub>Pr</sub> σοι<sub>D</sub> Pr νὴ̄Pt τὸν<sub>ArtA</sub> Δί',<sub>A</sub> ἥν<sub>Kon</sub> βούλη<sub>PräM/PKnj</sub> γε<sub>Pt</sub> σύ.<sub>N</sub>  
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.

[863] ἔχω<sub>PräAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τοῦθ'.<sub>A</sub> πρέπει<sub>Pr</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἔχω,<sub>PräAkt</sub> δίδωμι<sub>PräAkt</sub> σοι.<sub>D</sub>  
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> καλέσω<sub>FuAkt</sub> καταβᾶσά<sub>N</sub> AorSAkt  
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησίας]: ταχύ<sub>Adv</sub> νῦν<sub>Adv</sub> πάνυ.<sub>Adv</sub>  
schnell nun sehr.

[865] ώς<sub>Kon</sub> οὐδεμίαν<sub>AdjA</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> γε<sub>Pt</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> βίῳ<sub>D</sub> χάριν,<sub>A</sub>  
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἔξ<sub>Prp</sub> οὔπερ<sub>Pr</sub> αὕτη<sub>N</sub> πρέπει<sub>Pr</sub> 'ξῆλθεν<sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> οἰκίας.<sub>G</sub>  
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses.

[867] ἀλλ',<sub>Kon</sub> ἀχθομαι<sub>PräM/P</sub> μὲν<sub>Pt</sub> εἰσιών,<sub>N</sub> ἔρημα<sub>AdjN</sub> δὲ<sub>Pt</sub>  
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοι<sub>D</sub> Pr πάντα,<sub>AdjA</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δὲ<sub>Pt</sub> σιτίοις<sub>D</sub>  
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

[869] χάριν<sub>A</sub> οὐδεμίαν<sub>AdjA</sub> οἶδ'<sub>PerAkt</sub> εἰσθιών.<sub>N</sub> πρέπει<sub>PräAkt</sub> ἔστυκα<sub>PerAkt</sub> γάρ.<sub>Pt</sub>  
Dank keinen weiß|ich essend|seiend bin|erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ<sub>PräAkt</sub> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> γὼ<sub>N</sub> Pr τοῦτον.<sub>A</sub> πρέπει<sub>Pr</sub> ἀλλ',<sub>Kon</sub> οὐ̄Pt βούλεται<sub>PräM/P</sub>  
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will

[871] ὑπ<sub>Prp</sub> ἔμοῦ<sub>Pr</sub> φιλεῖσθαι.<sub>PräM/Plnf</sub> σὺ<sub>N</sub> Pr δέ<sub>Pt</sub> ἔμε<sub>A</sub> Pr τούτῳ<sub>D</sub> Pr μὴ<sub>Pt</sub> κάλει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
von mir geküsset|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησίας]: ὡ̄j γλυκύτατον<sub>AdjSupN</sub> Μυρρινίδιον<sub>V</sub> τῑAdv ταῦτα<sub>A</sub> δρός;<sub>PräAkt</sub>  
o süßestes Myrrhinchen was dies tust|du;

[873] κατάβηθ<sub>AorSAktImv</sub> δεῦρο.<sub>Adv</sub>  
steig|herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sub>Pt</sub> Δί'.<sub>A</sub> ἔγὼ<sub>N</sub> Pr μὲν<sub>Pt</sub> αὐτόσι<sub>AdjN</sub> οὐ̄Pt  
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησίας]: ἔμοῦ<sub>Pr</sub> καλοῦντος<sub>G</sub> PräAkt οὐ̄Pt καταβήσει<sub>FuM/P</sub> Μυρρίνη;<sub>V</sub>  
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> Präm/P nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus έμε.<sup>A</sup> Pr mich.

[876] [Κινησάς]: ἔγω<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος;<sup>N</sup> Präm/P ich nicht bedürftig|seiend; έπιτετριψένος<sup>N</sup> PerM/P μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι·PräAkt ich|gehe|fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίω<sup>D</sup> nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουουσον·<sup>AorAktImv</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαμμίαν;<sup>A</sup> gehorche· dieser nicht rufst|du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,<sup>V</sup> μαμμία,<sup>V</sup> μαμμία.<sup>V</sup> Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη<sup>N</sup> Pr τι<sup>Adv</sup> πάσχεις;<sup>PräAkt</sup> οὔδε<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον<sup>A</sup> diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind

[881] ἄλουστον<sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup> PräAkt καθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν;<sup>A</sup> unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ<sup>N</sup> Pr ἐλεῶ<sup>PräAkt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀμελής<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πατήρ<sup>N</sup> ich|selbst erbarme|lich ja aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ'<sup>AorAktImv</sup> ω̄<sup>ij</sup> δαιμονία<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίω.<sup>D</sup> steig|herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν.<sup>AorAktInf</sup> καταβατέον.<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάθω;<sup>AorAktKnj</sup> welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn mögeli|cherleiden;

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν·<sup>PräInfAkt</sup> viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen.

[887] χᾶ<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται,<sup>Präm/P</sup> und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,

[888] ταῦτ'<sup>N</sup> Pr αὐτὰ<sup>N</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> 'οθ'<sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> Pr κᾶμ<sup>KonA</sup> Pr ἐπιτρέβει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πάθω.<sup>D</sup> dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ω̄<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τεκνίδιον<sup>N</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,<sup>G</sup> o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

[890] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr φιλήσω<sup>FuAkt</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμία.<sup>D</sup> komm dich werde|küßen süßestes der Mama.

[891] [Κινησάς]: τι<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> χάτεραις<sup>KonAdjD</sup> warum o schlimme dies tust|du und|anderen

[892] πείθει<sup>PräAkt</sup> γυναιξ,<sup>D</sup> κάμε<sup>KonA</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du

[893] αὐτή<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ<sup>PräAkt</sup> du|selbst auch betrüb|st;

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε<sup>PrälmvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά<sup>A</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr nicht lege|an die Hand mir.

[894] [Κινησάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τάμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα<sup>A</sup> die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

[895] χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης<sup>PräAkt</sup> schlechter verfügst|du.

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει.<sup>PräAkt</sup> wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[896] [Κινησιάς]: ὅλιγον<sup>AdjN</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> κρόκης<sup>G</sup> φορουμένης<sup>G</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden

[897] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλεκτρυόνων;<sup>G</sup>  
von den Hähnen;

[897b] [Μυρρίνη]: ξμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
mir|doch bei Zeus.

[898] [Κινησιάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αφροδίτης<sup>G</sup> ἵέρ<sup>AdjA</sup> ἀνοργάστα<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir

[899] χρόνον<sup>A</sup> τοσοῦτόν<sup>AdjA</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδιεῖ<sup>FuAkt</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
Zeit soviel ist. nicht wirst|gehen wieder;

[900] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλαχθῆτε<sup>AorPasKnj</sup> γε<sup>Pt</sup>  
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch

[901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> παύσησθε.<sup>AorMedKnj</sup>  
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.

[901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> δοκῆ<sup>PräAktKnj</sup>  
also|denn, wenn scheint|es,

[902] ποιήσομεν<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
werden|wir|tun auch dieses|hier.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> δοκῆ<sup>PräAktKnj</sup>  
also|denn, wenn scheint|es,

[903] κάγωγ',<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπομώμοκα.<sup>PerAkt</sup>  
und|ich|doch gehe|fort dorthin jetzt aber habe|ich|geschworen.

[904] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνηθι<sup>AorMedImv</sup> μετ'<sup>Ppr</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Ppr</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.

[905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρω<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
nicht freilich und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς;<sup>PräAkt</sup> τι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης<sup>AorAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Μύρριον;<sup>V</sup>  
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinchen;

[907] [Μυρρίνη]: ω̄<sup>ij</sup> καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Ppr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;<sup>G</sup>  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;

[908] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> Μανῆ<sup>V</sup> φέρε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.

[909] ίδου<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παιδίον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κπιοδών,<sup>Adv</sup>  
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|weg,

[910] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.<sup>PräAkt</sup>  
du aber nicht legst|dich|hin.

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσει<sup>AorAktOp</sup> τοῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde|tun dieses|hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πλανὸς<sup>G</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo; das des Pan schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ξθ<sup>Adv</sup> ἀγνῆ<sup>AdjN</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ξλθοιμ<sup>'AorAktOp</sup> ἔς<sup>Ppr</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|lich|kommen in Stadt;

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρα.<sup>D</sup>  
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔπιορκήσω<sup>FuAkt</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς<sup>Ppr</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τράποιτο<sup>AorMedOp</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕρκου<sup>G</sup> φροντίσης.<sup>AorAktKnj</sup>  
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.

[916] [Μυρρίνη]: φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω<sup>AorAktKnj</sup> κλινδιον<sup>A</sup> νῶν.<sup>Dug</sup><sub>Pr</sub>  
komm nun möge|lich|bringen Bettchen uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ<sub>PräAkt</sub> χαμαί<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup>  
genügt zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Apollon nicht dich ich

[918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κατακλινῶ<sub>FuAkt</sub> χαμαί.<sup>Adv</sup>  
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γυνὴ<sup>N</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέλη<sup>AdjN</sup> στὶν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: ίδου<sup>ij</sup> κατάκεισ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι,<sub>Pr</sub> κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> 'κδύομαι.<sub>PräM/P</sub>  
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψίαθός<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἔξιστέα.<sup>AdjN</sup>  
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία<sup>AdjN</sup> ψίαθος;<sup>N</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν,<sup>A</sup>  
bei die Artemis,

[923] αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόνου<sup>G</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]: δός<sub>AorAktImlv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νυν<sup>Adv</sup> κύσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ίδου.<sup>ij</sup>  
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.<sup>ij</sup> ἥκε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
papaiax. komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ίδου<sup>ij</sup> ψίαθος.<sup>N</sup> κατάκεισο,<sub>PräM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> 'κδύομαι.<sub>PräM/P</sub>  
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ'<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch|nicht bedarf|lich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πέος<sup>N</sup> τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς<sup>N</sup> ξενίζεται.<sub>PräM/P</sub>  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ',<sub>PräM/Plmv</sub> ἀναπήδησον.<sub>AorAktImlv</sub>  
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη<sup>Adv</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
schon alles habe|ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἀπαντα<sup>AdjA</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> χρύσιον.<sup>V</sup>  
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ<sup>ArtN</sup> στρόφιον<sup>N</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> λύομαι.<sub>PräM/P</sub> μέμνησό<sub>PerM/Plmv</sub> νυν<sup>Adv</sup>  
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαπατήσης<sub>AorAktKnj</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.<sup>G</sup>  
nicht mich täusche|du die um der Versöhnen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀπολοίμην<sub>AorMedOp</sub> ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

- [933b] [Μυρρίνη]: σισύφαν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις·<sub>PräAkt</sub>  
[934] [Κινησάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομαί<sub>PräM/P</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βινεῖν<sub>PräInfAkt</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|lich doch, sondern bei|wohnen will|ich.  
[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσεις<sub>FuAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρχομαι<sub>PräM/P</sub>  
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.  
[936] [Κινησάς]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἐπιτρίψει<sub>FuAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Pp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> στρώματα<sup>A</sup>  
Mensch wird|zerreissen mich durch die Lager|polster.  
[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε<sub>PrälmvAkt</sub> σαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hebe dich|selbst.  
[937b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπῆρται<sub>PerM/P</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
aber ist|erhoben dieses doch.  
[938] [Μυρρίνη]: βούλει<sub>PräAkt</sub> μυρίσω<sub>AorAktKnj</sub> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
willst|du soll|lich|salben dich;  
[938b] [Κινησάς]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Ἀπόλλω<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den Apollon nicht mich doch.  
[939] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Αφροδίτην<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλη<sub>PräM/PKnj</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μῆ.<sup>Pt</sup>  
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.  
[940] [Κινησάς]: εἴθε<sup>Pt</sup> ἐκχυθεῖη<sub>AorPasOp</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μύρον<sup>N</sup> ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> δέσποτα.<sup>V</sup>  
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.  
[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ<sub>AorAktImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> χεῖρα<sup>A</sup> κάλείφου<sub>Kon</sub> μάρι<sub>PräAktImv</sub> λαβών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.  
[942] [Κινησάς]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> μύρον<sup>N</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τουτογί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,  
[943] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κούκ<sup>KonPt</sup> ὅζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμων.<sup>G</sup>  
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.  
[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν<sup>Adv</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> Ῥόδιον<sup>AdjA</sup> ἥνεγκον<sub>AorAkt</sub> μύρον.<sup>A</sup>  
ο|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.  
[945] [Κινησάς]: ἀγαθόν.<sup>AdjN</sup> ἔα<sub>PrälktImv</sub> αὖτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> δαιμονία.<sup>AdjV</sup>  
gut lass es o Seltsame.  
[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς<sub>PräAkt</sub> δι|faselst<sup>N</sup> ἔχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
haltend|seiend.  
[946] [Κινησάς]: κάκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπόλοιθ'<sub>AorMedOp</sub> δὸ<sub>ArtN</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐψήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μύρον.<sup>A</sup>  
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.  
[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀλάβαστον.<sup>A</sup>  
nimm diesen|hier den Alabastron.  
[947b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
aber anderen habe|ich.  
[948] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ώ̄ζυρα<sup>Adv</sup> κατάκεισο<sub>PräM/PImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρε<sub>PrälktImv</sub>  
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe  
[949] μηδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nichts.  
[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω<sub>FuAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἀρτεμιν.<sup>A</sup>  
werde|lich|tun dieses bei die Artemis.  
[950] ὑπολύομαι<sub>PräM/P</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλαττε<sub>AdjSupV</sub>  
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster  
[951] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ψηφιεῖ<sup>FuAkt</sup>  
Verträge zu|machen wird|beschließen.  
[951b] [Κινησάς]: βουλεύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
werde|lich|beraten.  
[952] ἀπολώλεκέν<sub>PerAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπιτέτριφεν<sub>Kon</sub><sub>PerAkt</sub> ἥ<sub>ArtN</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κάποδείρασ<sup>KonN</sup> οὔχεται.<sup>PräM/P</sup>  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

## Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> πάθω;<sup>AorAktKnj</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βινήσω<sub>FuAkt</sub>  
weh was mög|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλίστης<sup>AdjSupG</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ψευσθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς<sup>Adv</sup> ταυτηνί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδιτροφήσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie diese|hier werde|lich|Kind|nähren;

[957] ποῦ<sup>Adv</sup> Κυναλώπηξ;<sup>N</sup>  
wo Kynalope;

[958] μίσθωσόν<sup>AorImvAkt</sup> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τίτθην.<sup>A</sup>  
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἔν<sup>Prp</sup> δεινῷ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ώ<sup>ij</sup> δύστηνε<sup>AdjV</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup>  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει<sub>PräAkt</sub> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔξαπατηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] κάγωγ<sup>KonNpt</sup><sub>Pr</sub> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰαῖ.<sup>ij</sup>  
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] ποῖος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> νέφρος<sup>N</sup> ἀντίσχοι,<sub>AorAktOp</sub>  
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] ποία<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> ποῖοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅρχεις,<sup>N</sup>  
welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ποία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀσφῦς,<sup>N</sup> ποῖος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕρρος<sup>N</sup>  
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] κατατεινόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
aus|gereckt|seiend

[966] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὥρθους;<sup>A</sup>  
und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: ώ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> δεινῶν<sup>AdjG</sup> ἀντισπασμῶν.<sup>G</sup>  
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησ<sup>'</sup><sub>AorAkt</sub>  
dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969] ἦ<sup>ArtN</sup> παμβδελυρά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμμυσαρά<sup>AdjN</sup>  
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>A</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> φέλη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παγγλυκερά<sup>AdjN</sup>  
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία<sup>AdjN</sup> γλυκερά;<sup>AdjN</sup> μιαρὰ<sup>AdjN</sup> μιαρά<sup>AdjN</sup>  
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μιαρὰ<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ώ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> ώ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
schmutzig ja o Zeus o Zeus.

[973] εὖθ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θωμοὶ<sup>A</sup>  
möge|doch sie so|wie die Bänke

[974] μεγάλω<sup>AdjD</sup> τυφῶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρηστῆρι<sup>D</sup>  
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm

[975] ξυστρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγογγύλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οὔχοιο<sub>AorM/POp</sub> φέρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> μεθείης,<sub>AorAktOp</sub>  
würdest|davon|gehen tragend, dann ließest|los,

- [977] ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέροιτ'<sub>PräM/POp</sub> αὐ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup>  
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔξαιφνης<sup>Adv</sup>  
und|dann plötzlich
- [979] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψωλὴν<sup>A</sup> περιβαίη<sub>AorAktOp</sub>  
um den Penis herum|ginge.

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Ἀσανᾶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> γερωχία<sup>N</sup>  
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἦ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρυτάνες;<sup>N</sup> λῶ<sub>PräAkt</sub> τι<sub>Pr</sub> μεσίξαι<sub>AorInfAkt</sub> νέον.<sub>AdjA</sub>  
oder die Prytanen; will|ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> πότερον<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> κονίσαλος;<sup>N</sup>  
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ<sup>N</sup> ἐγὼν<sup>Pr</sup> ω̄<sup>ij</sup> κυρσάντε<sup>V</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup>  
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμοιον<sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σπάρτας<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.<sup>G</sup>  
kam von Sparta über der Versöhnen.
- [985] [Κινησιάς]: καὶ<sup>KonAdv</sup> πόρου<sup>A</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλης<sup>G</sup> ἥκεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων;<sup>N</sup>  
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι'<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> γα.<sup>Pt</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποτὶ<sup>Adv</sup> μεταστρέψει;<sub>PräAkt</sub>  
wohin dreht|sich;
- [987] τι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προβάλλει<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ;<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βουβωνιάς<sub>PräAkt</sub>  
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ;<sup>G</sup>  
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα<sup>A</sup>  
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.<sup>N</sup>  
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστυκας<sub>PerAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> μιαρώτατε.<sub>AdjSupV</sub>  
aber bist|erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι'<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> γα.<sup>Pt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> πλαδόδη.<sup>N</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff|heit.
- [991] [Κινησιάς]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> τοδι;<sup>N</sup>  
was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα<sup>N</sup> Λακωνικά.<sub>AdjN</sub>  
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαῦτη<sup>KonN</sup> πρ 'στὶ<sub>PräAkt</sub> σκυτάλη<sup>N</sup> Λακωνική.<sub>AdjN</sub>  
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] ἀλλ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ τάληθῆ<sup>A</sup> λέγε.<sub>PräImvAkt</sub>  
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] τι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πρ ἔστι<sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαιμονι;<sup>D</sup>  
wie die Dinge euch sind die|in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα<sup>AdjN</sup> Λακεδαιμων<sup>N</sup> πᾶα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι<sup>N</sup>  
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔστύκαντι<sub>PerAkt</sub> Πελάνας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
alle sind|erigiert Pellanias aber bedarf|es.

- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> **ένέπεσεν**; <sub>AorAkt</sub>  
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;<sup>G</sup>  
von Pan;
- [998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἥρχεν<sub>AorAkt</sub> οἰώ<sub>PräAkt</sub> Λαμπιτώ,<sup>N</sup>  
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] ἔπειτα<sup>Adv</sup> τἄλλαι<sup>N</sup> ταῦ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν<sup>A</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναικες<sup>N</sup> ἥπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγίδος<sup>G</sup>  
Frauen wo|leben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν<sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑσσάκων.<sup>G</sup>  
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;<sub>PräAkt</sub>  
wie also habt|ihr;
- [1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες;<sub>PräM/P</sub> δν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἥπερ<sup>Adv</sup> λυχνοφορίοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπικεκύφαμες;<sub>PerAkt</sub>  
wo|leben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] ταὶ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύρτω<sup>D</sup> σιγεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἔωντι<sub>PräAktKnj</sub> πρίν<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> λόγω<sup>G</sup>  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιησώμεσθα<sub>AorM/PKnj</sub> ποττὰν<sup>A</sup> Ἐλλάδα.<sup>A</sup>  
Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τούτῳ<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> πανταχόθεν<sup>Adv</sup> ξυνομώμοται<sub>PerM/P</sub>  
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν.<sup>G</sup> ἥρτι<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μανθάνω;<sub>PräAkt</sub>  
von den Frauen soeben jetzt lerne|lich.
- [1009] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> φράζε<sub>PrälmvAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν<sup>G</sup>  
aber so schnell sage über Versöhnen
- [1010] αὐτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις<sup>A</sup> ἀποπέμπειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἔγω<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βουλῇ<sup>D</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub>  
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] πρέσβεις<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sub>AorMedinf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐπιδείξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τοδί.<sup>A</sup>  
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάμοι<sub>PräM/P</sub> κράτιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
ich|fliege am|besten denn allseits sprichst|du.

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστι<sub>PräAkt</sub> θηρίον<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀμαχώτερον,<sub>AdjKmpN</sub>  
nichts ist Tier der|Frau unbezwingerbar,
- [1015] οὐδέ<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>N</sup> ούδ'<sup>Pt</sup> ὕδ<sup>Adv</sup> ἀναιδῆς<sup>AdjN</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πόρδαλις.<sup>N</sup>  
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξυνιεὶς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> πολεμεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dies doch du verstehtend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξδν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ώϊ<sup>AdjV</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup> ξμ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> φύην,<sup>AdjA</sup>  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;

- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μισῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> γυναικας<sup>A</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> παύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> βούλη<sub>Präm/PKnj</sub> σού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιόφομαι.<sub>FuM/P</sub>  
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ,<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> οὕτως.<sup>Adv</sup> ὥρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sub>PrAkt</sub>  
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ,<sup>A</sup> ἐνδύσω<sub>FuAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσιοῦσ'<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἔγω.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἐποίήσατε.<sub>AorAkt</sub>  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht.
- [1023] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὑπ,<sup>Prp</sup> ὄργης<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἀπέδυν<sub>AorSAkt</sub> ἔγω.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φαίνει<sub>PrAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> εἰτ,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sub>PrAkt</sub>  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεί<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λύπεις,<sub>PrAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον<sup>A</sup>  
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπι<sup>ArtPrp</sup> τάρθαλμῷ<sup>D</sup> λαβοῦσ,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔξειλον<sub>AorSAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνι.<sub>PrAkt</sub>  
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|list.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούπιτριβον,<sup>N</sup> δακτύλιος<sup>N</sup> οὔτοι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον<sub>AorAktImv</sub> αὐτό,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάτα<sub>KonAdv</sub> δεῖξον<sub>AorAktImv</sub> ἀφελοῦσά<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμόν<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δάκνει.<sub>PrAkt</sub>  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δράσω<sub>FuAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καίτοι<sub>Kon</sub> δύσκολος<sup>AdjN</sup> ἔφυς<sub>AorAkt</sub> ἀνήρ,<sup>N</sup>  
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ<sup>Pt</sup> μέγ,<sup>Adv</sup> ωἱ<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> χρῆμα<sup>N</sup> ιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup> ἔνεστί<sub>PrAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρᾶς;<sub>PrAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπίζ,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἔστιν<sub>PrAkt</sub> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τρικορυσία;<sup>N</sup>  
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ<sup>Pt</sup> Δι<sup>A</sup> ὕνησάς<sub>AorAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφρεωρύχει.<sub>PlqAkt</sub>  
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ,<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἔξηρέθη<sub>AorPas</sub> ῥεῖ<sub>PrAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δάκρυον<sup>N</sup> πολύ.<sup>Adv</sup>  
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀποψήσω<sub>FuAkt</sub> σ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγω,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καίτοι<sub>Kon</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> πονηρὸς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sub>PrAkt</sub>  
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ<sub>Kon</sub> φιλήσω.<sub>FuAkt</sub>  
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ<sup>Pt</sup> φιλήσῃς.<sub>AorAktKnj</sub>  
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλη<sub>Präm/PKnj</sub> γ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὕρασ,<sup>A</sup> ὕκοισθ'.<sub>AorMedOp</sub>  
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen.
- [1038] κάστ,<sup>Kon</sup><sub>PrAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούπος<sup>N</sup> ὄρθως<sup>Adv</sup> κού<sup>KonPt</sup> κακώς<sup>Adv</sup> εἰρημένον,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πανωλέθροισυ<sup>D</sup> οὔτ,<sup>Pt</sup> ἄνευ<sub>Prp</sub> πανωλέθρων.<sup>G</sup>  
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σπένδομαί<sub>Präm/P</sub> σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>  
sonder jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε<sup>Pt</sup> δράσω<sub>FuAkt</sub> φλαύρον<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕθ,<sup>Pt</sup> ὑφ,<sub>Prp</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πε(σο)μαι.<sub>FuM/P</sub>  
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.

[1042] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> συσταλέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέλους<sup>G</sup> ἀρξώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lässt|uns|beginnen.

## Chor

### Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα<sub>PräM/P</sub>  
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> νδρες<sup>V</sup>  
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαύρον<sup>AdjA</sup> είπειν<sub>AorInfAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ξν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν<sup>N</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] καὶ<sup>Kon</sup> δρᾶν·<sub>PräInfAkt</sub> ίκανὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παρακείμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπαγγελέτω<sub>PräAktImv</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυνή,<sup>N</sup>  
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1050] εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀργυρίδιον<sup>A</sup> δεῖται<sub>PräM/P</sub>  
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1051] λαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> μνᾶς<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρεῖς,<sup>Adj</sup>  
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς<sup>Kon</sup> τ πόλλα<sup>AdjN</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> 'στὶν<sup>t</sup><sub>PräAkt</sub>  
dass t viel drinnen ist t
- [1053] κάχομεν<sup>Kon</sup> βαλλάντια.<sup>A</sup>  
und|haben Geld|beutel.
- [1054] κάν<sup>KonPt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰρήνη<sup>N</sup> φανῆ,<sub>AorPasKnj</sub>  
und|wenn jemals Frieden erschien,
- [1055] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δανείσηται<sub>AorMedKnj</sub>  
wer auch jetzt leihen|möge
- [1056] παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
von uns,
- [1057] ἀν<sup>Pt</sup> λάβῃ<sub>AorSAktKnj</sub> μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀποδῷ.<sub>AorAktKnj</sub>  
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

### Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἁν<sup>PräInfAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> μέλλομεν<sub>PräAkt</sub> ξένους<sup>A</sup>  
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Καρυστίους,<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup>  
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθούς.<sup>KonAdjA</sup>  
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν<sup>Kon</sup> ΠräAkt<sup>noch</sup> ἔτνος<sup>N</sup> τι·<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δελφάκιον<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τί<sub>Pr</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und|list Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέθυχ<sup>,PerAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέ<sup>A</sup> ἔδεσθ'<sub>FuMedInf</sub> ἀπαλλά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλά.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|lassen zart und schön.
- [1063] ἥκετ'<sup>PrälmvAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήμερον.<sup>Adv</sup> πρὼ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> λελουμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst

- [1065] τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παιδί',<sup>A</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> βαδίζειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδέ<sup>KonPt</sup> ἔρεσθαι<sub>AorMedInf</sub> μηδένα,<sup>A</sup>  
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χωρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐσυτῶν<sup>G</sup>  
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
männlich, wie
- [1071] ἦ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>N</sup> κεκλήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
die Tür wird|geschlossen|werden.

## Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης<sup>G</sup> οἱδί<sup>N</sup> πρέσβεις<sup>N</sup> ἔλκοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπήνας<sup>A</sup>  
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seien Unter|kleider
- [1073] χωροῦσ',<sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν<sup>D</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seien.
- [1074] ἄνδρες<sup>V</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ χαίρετε,<sub>PräImvAkt</sub>  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] εἴτε<sup>Adv</sup> εἴπαθ'<sub>AorAktImv</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥκετε.<sub>PräAkt</sub>  
dann sagt uns wie befindlich|seien gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: τι<sup>Adv</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μυστᾶς<sub>PräInfAkt</sub> ἔπι;<sup>A</sup>  
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] ὄρην<sub>PräInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ'<sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἵκομες.<sub>AorSAkt</sub>  
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: βαβατοῖ<sup>i</sup> νενεύρωται<sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> πυμφορὰ<sup>N</sup>  
wehe gestraft|ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς,<sup>Adv</sup> ττεθερμῶσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> γε<sup>Pt</sup> χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> λέγοι<sub>AorAktOp</sub> τις;<sup>N</sup> πρ ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> σέλει<sub>PräAkt</sub>  
unaußprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἐλσῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀμίν<sup>D</sup> πρ εἰράναν<sup>A</sup> σέτω.<sub>PräAktImv</sub>  
allseits irgendwer gekommen|seien uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὄρω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup> πρ τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτόχθονας<sup>AdjA</sup>  
und freilich sehe|lich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστὰς<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γαστέρων<sup>G</sup>  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαιμάτι<sup>A</sup> ἀποστέλλοντας,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> φαίνεται<sub>PräM/P</sub>  
die|Kleidchen absendend|seien so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νοσήματος.<sup>G</sup>  
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς<sup>N</sup> πρ ἀν<sup>Pt</sup> φράσεις<sub>PräAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> Λυσιστράτη;<sup>N</sup>  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς<sup>Kon</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ οὔτοι<sup>N</sup> πρ τοιουτοί.<sub>AdjN</sub>  
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῖτη<sup>KonN</sup> πρ ξυνάδει<sub>PräAkt</sub> χῆτέρα<sup>KonN</sup> πρ ταύτῃ<sup>D</sup> πρ νόσῳ.<sup>D</sup>  
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρθρον<sup>A</sup> σπασμὸς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> πρ λαμβάνει;<sub>PräAkt</sub>  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;

- [1090] [Ἀθηναῖος]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δύ<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτετρίμμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seien sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὡστ̄<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλάξει<sub>FuAktKnj</sub> ταχύ,<sup>Adv</sup>  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ<sup>Pt</sup> ξσθ̄<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κλεισθένη<sup>A</sup> βινήσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖτε<sub>PräAkt</sub> θαιλάτια<sup>A</sup> λήψεσθ̄,<sub>FuM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werden|nehmen, damit
- [1094] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐρμοκοπιδῶν<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄψεται<sub>FuM/P</sub>  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δύ<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup>  
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντῆ<sup>Adv</sup> γα.<sup>Pt</sup> φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ξσθος<sup>A</sup> ἀμβαλώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄<sup>ij</sup> χαίρετε<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> Λάκωνες.<sup>V</sup> αἰσχρά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπάθομεν.<sub>AorAkt</sub>  
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier. schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ω̄<sup>ij</sup> Πολυχαρεῖδα<sup>V</sup> δεινά<sup>AdjN</sup> κ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> 'πεπόνθεμες,<sub>PerAkt</sub>  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἱ<sup>Pt</sup> εἶδον<sub>AorSAkt</sub> ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύνδρες<sup>N</sup> ἀμπεφλασμένως.<sub>Adv</sub><sub>PerM/P</sub>  
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> αὕθ<sup>Adv</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τί<sub>Pr</sub> πάρεστε<sub>PräAkt</sub> δεῦρο;<sup>Adv</sup>  
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν<sup>G</sup>  
über Versöhnen
- [1102] πρέσβεις.<sup>N</sup>  
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγετε.<sub>PräAkt</sub> χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τουτογί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] τι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλοῦμεν<sub>PräAkt</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λυσιστράη,<sup>A</sup>  
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαλλάξειν<sub>AorAktOp</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μόνη;<sub>AdjN</sub>  
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> λῆτε<sub>AorAktKnj</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυσίστρατον.<sup>A</sup>  
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmst|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> ἔσοικε,<sub>PräAkt</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> ἥκουσεν,<sub>AorAkt</sub> ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται.<sub>PräM/P</sub>  
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρο'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη.<sup>AdjNSup</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι<sub>AorM/Plnf</sub>  
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴ<sup>AdjA</sup> δειλὴ<sup>AdjA</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjA</sup> φαύλη<sup>AdjA</sup> σεμνὴ<sup>AdjA</sup> ἀγανὴ<sup>AdjA</sup> πολύπειρον.<sup>AdjA</sup>  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] ω̄ς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σῆ<sup>AdjD</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὕγγι<sup>D</sup>  
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seien Zauber|rad

- [1111] συνεχώρησάν <sub>AorAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> τάγκλίματα<sup>A</sup> πάντ<sup>'AdjA</sup> ἐπέτρεψαν. <sub>AorAkt</sub>  
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τούργον, <sub>N</sub> εἰ<sup>Kon</sup> λάβοι<sub>AorAktOp</sub> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὥργωντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κπειρωμένους. <sub>A</sub> PerM/P  
zornend|seiente der|einander und nicht erprobt|seiente.
- [1114] τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴσομαι<sub>FuM/P</sub> 'γώ. <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> Διαλλαγή;<sup>N</sup>  
bald aber werde|lich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε<sub>PrälmvAkt</sub> λαβοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Λακωνικούς, <sub>AdjA</sub>  
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαλεπῆ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μηδ'<sup>KonPt</sup> αὐθαδικῆ, <sub>AdjD</sub>  
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ'<sup>KonPt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρες<sup>N</sup> ἀμαθῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἔδρων, <sub>ImpAkt</sub>  
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> εἰκός, <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub> οὐκείως<sup>Adv</sup> πάνυ, <sub>Adv</sub>  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῷ<sub>PräAktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χειρα, <sub>A</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> σάθης<sup>G</sup> ἄγε. <sub>PrälmvAkt</sub>  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub>  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὕ<sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδῷσι<sub>PräAktKnj</sub> πρόσαγε<sub>PrälmvAkt</sub> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβομένη. <sub>N</sub> <sub>AorMed</sub>  
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες<sup>V</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> στῆτε<sub>AorSAktImv</sub> παρ<sup>'Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πλησίον, <sub>Adv</sub>  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> ἀκούσατε. <sub>AorAktImv</sub>  
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> εἰμι, <sub>PräAkt</sub> νοῦς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνεστί<sub>PräAkt</sub> μοι, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης<sup>G</sup> ἔχω. <sub>PräAkt</sub>  
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|lich,
- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>'Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους<sup>A</sup>  
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσασ·<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωματ<sub>PerM/PKnj</sub> κακῶς. <sub>Adv</sub>  
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λοιδορῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> βούλομαι<sub>Präm/P</sub>  
genommen|habend aber euch schelten will|lich
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως, <sub>Adv</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>'Prp</sup> χέρνιβος<sup>G</sup>  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς<sup>A</sup> περιρράնοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, <sub>D</sub> ἐν<sup>'Prp</sup> Πύλαι, <sub>D</sub> Πυθοῖ<sup>D</sup> πόσους<sup>AdjA</sup>  
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλους, <sub>AdjA</sub> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μηκύνειν<sub>PräInfAkt</sub> δέοι; <sub>PräAktOp</sub>  
würde|lich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἔχθρων<sup>G</sup> παρόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι<sup>D</sup>  
der|Feinde anwesend|seidenten der|Barben mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις<sup>A</sup> ἀπόλλυτε. <sub>PräAktImv</sub>  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται. <sub>Präm/P</sub>  
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμα<sub>Präm/P</sub> γ<sup>'Pt</sup> ἀπεψωλμένος. <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>  
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.

- [1137] [Λυσιστράτη]: εῖτ<sup>Adv</sup> ὡ̄ij Λάκωνες, <sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>τρέψομαι,<sub>FuM/P</sub></sup>  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werden|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδας<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων<sup>N</sup> Αθηναίων<sup>G</sup> ἵκέτης<sup>N</sup> καθέζετο<sub>ImpM/P</sub>  
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> ὥχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίδι<sup>D</sup>  
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν<sup>A</sup> προσαιτῶν;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>ἐπέκειτο</sup><sub>ImpM/P</sub> χώ<sup>KonArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> σείων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄμα.<sup>Adv</sup>  
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀπλίταισι<sup>D</sup> τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων<sup>N</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> <sup>ἔσωσε</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.<sup>A</sup>  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup> παθόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηναίων<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε<sub>PräAkt</sub> χώραν, <sup>A</sup> ἦς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;<sub>PerAkt</sub>  
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Αθηναῖος]: ἀδικοῦσιν<sub>PräAkt</sub> οὕτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>A</sup> ὡ̄ij Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες<sub>PräAkt</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> <sup>ἄφατον</sup><sub>AdjN</sub> ὡς<sup>Adv</sup> καλός.<sup>AdjN</sup>  
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>δ'</sup><sub>Pt</sub> ἀφήσειν<sub>FuAktInf</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>οἴει;</sup><sub>PräAkt</sub>  
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅθ<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας<sup>A</sup> φοροῦντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> ἀπώλεσαν,<sub>AorAkt</sub>  
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἔταίρους<sup>A</sup> Ἰππίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυμάχους,<sup>A</sup>  
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> μόνοι,<sub>AdjN</sub>  
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κῆλευθέρωσαν<sup>Kon</sup> <sup>AorAkt</sup> κάντι<sup>KonPrp</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> κατωνάκης<sup>G</sup>  
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> <sup>ἡμπέσχον</sup><sub>PerAkt</sub> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὔπα<sup>Adv</sup> γυναῖκ'<sup>A</sup> ὅπωπα<sub>PerAkt</sub> χαῖωτεραν.<sub>AdjKmpA</sub>  
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Αθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>δὲ</sup><sub>Pt</sub> κύσθον<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sub>AdjKmpA</sub>  
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε<sub>PräM/P</sub> κού<sup>KonPt</sup> παύεσθε<sub>PräM/P</sub> τῇ<sup>ArtG</sup> μοχθηρίας;<sup>G</sup>  
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δ'<sub>Pt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε;<sub>AorPas</sub> φέρε<sub>PrälmVAkt</sub> τί<sub>Pr</sub> τούμποδῶν;<sup>N</sup>  
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;

[1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> λῶμες<sup>PräM/P</sup> αἱ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶγκυκλον<sup>A</sup>  
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf

[1163] λῆ<sup>PräM/PKnj</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδόμεν.<sup>AorMedInf</sup>

[1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν;<sup>V</sup>  
welchen o Freund;

[1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,<sup>A</sup>  
die Pylos,

[1164] ἄσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες<sup>PräM/P</sup>  
welche schon|lange bedürfen|wir und begehrn|wir.

[1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.<sup>FuAkt</sup>  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.

[1166] [Λυσιστράτη]: ἔφετ<sup>'PräAktImv</sup> ὥγαθ<sup>ijAdjV</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup>  
lässt o|Gute ihnen.

[1166b] [Ἀθηναῖος]: κἀτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κινήσομεν;<sup>PräAkt</sup>  
und|dann welchen werden|wir|bewegen;

[1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ<sup>'PräAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.<sup>A</sup>  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

[1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ'<sup>AorPasImv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier

[1169] πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εχινοῦντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιᾶ<sup>A</sup>  
zuerst den Echinous und den Maliakischen

[1170] κόλπον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικὰ<sup>AdjA</sup> σκέλη.<sup>A</sup>  
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.

[1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> λισσάνιε.<sup>V</sup>  
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε,<sup>'PräAktImv</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρου<sup>PräAktImv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.<sup>G</sup>  
lässt, nichts unterscheidet über Beinen.

[1173] [Ἀθηναῖος]: ἦδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
schon ackern nackt ausgezogen will|lich.

[1174] [Λάκων]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γα<sup>Pt</sup> τιρῶτα<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ.<sup>DuA</sup>  
ich aber Kot|tragen ja zuerst bei den|zwei Göttern.

[1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν<sup>Kon</sup> διαλλαγῆτε,<sup>AorPas</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσετε.<sup>FuAkt</sup>  
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.

[1176] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλεύσασθε<sup>AorM/PlImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn scheint zu|tun dies|hier beratet|euch und

[1177] τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμάχοις<sup>D</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν<sup>V</sup> ξυμάχοις;<sup>D</sup> ἐστύκαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.

[1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτὰ<sup>A</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> συμάχοισι<sup>D</sup> νῷν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider

[1180] βινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπασιν;<sup>AdjD</sup>  
bei|wohnen allen;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup>  
den wenigstens ja den|zwei Göttern

[1181] ἀμοῖσι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Καρυστίοις.<sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.

[1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε.<sup>'PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀγνεύσετε,<sup>FuAkt</sup>  
gut sprech|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,

- [1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> κίσταις<sup>D</sup> εἴχομεν.<sub>ImpAkt</sub>  
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὅρκους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν<sup>A</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότε.<sub>AorAktlmv</sub>  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebe.
- [1186] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναῖχ<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπεισ'<sub>AorSAktlmv</sub> ἔκαστος.<sub>AdjN</sub>  
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Αθηναϊος]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> ζωμεν<sub>PräAktKnj</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχος.<sup>A</sup>  
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ<sup>'</sup><sub>AorAktlmv</sub> ὅπα<sup>Adv</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λῆσι<sup>·PräAkt</sup>  
komm wohin du willst.
- [1188b] [Αθηναϊος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι<sup>'A</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>·AdvSup</sup> ἄγε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυστ(δων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der|Mantel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων,<sup>G</sup> ὅσ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>·PräAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ<sup>Pt</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔνεστί<sup>·PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> παρέχειν<sub>PräInfAkt</sub> φέρειν<sub>PräInfAkt</sub>  
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς<sup>ArtD</sup> παισίν,<sup>D</sup> ὁπόταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> τιν<sup>I</sup><sub>Pr</sub> κανηφορῆ<sup>·PräAkt</sup>  
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korbt|trägt.
- [1194] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> λαμβάνειν<sub>PräInfAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σεσημάν<sub>PerM/PlIn</sub>  
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] θαὶ<sub>PerM/PlIn</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς<sup>ArtA</sup> βύπους<sup>A</sup> ἀνασπάσαι,<sub>AorInfAkt</sub>  
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χάττ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὅψεται<sub>FuM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλέπει.<sub>PräAkt</sub>  
schräfer als|lich sieht.

# Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σῖτος<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι<sub>PräAkt</sub> βόσκει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἰκέτας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παιδία,<sup>A</sup>  
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι<sub>PräAkt</sub> παρ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πυρίδια<sup>A</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup>  
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünn zwar,
- [1207] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρτος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χοίνικος<sup>G</sup> ιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> νεανίας.<sup>N</sup>  
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> βούλεται<sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πενήτων<sup>AdjG</sup> ἵτω<sub>PräAktImv</sub>  
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σάκκους<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λήψεται<sub>FuM/P</sub> πύ  
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μανῆς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
körner- der Manes aber
- [1212] οὐμὸς<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμβαλεῖ<sub>FuAkt</sub>  
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup>  
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βαδίζειν<sub>PräInfAkt</sub>  
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμήν,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup>  
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> κύνα.<sup>A</sup>  
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

# Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε<sub>PräAktImv</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup> παραχωρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις;<sub>PräAkt</sub>  
[Ἀθηναῖος A.]. öffne die Tür- Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> κάθησθε;<sub>PräM/P</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατακαύσω;<sub>FuAkt</sub> φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,<sub>PräInfAkt</sub>  
[Ἀθηναῖος A.]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarfes dieses  
zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίσασθαι,<sub>AorM/Plnf</sub> προσταλαιπωρήσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
[Ἀθηναῖος A.]. euch Gefallen|zu|tun,  
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυνταλαιπωρήσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιτε;<sub>PräAktImv</sub> κωκύσεσθε<sub>FuM/P</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> τρύχας<sup>A</sup> μακρά.<sup>AdjA</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ'<sub>AorSAktImv</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen

- [1224] : καθ'<sup>Prp</sup> ἡσυχίαν<sup>A</sup> ἀπίωσιν<sub>AorSAktKnj</sub> εύωχημένοι;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirkt|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον<sup>A</sup> ὅπωπ'<sub>PerAkt</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> λακωνικοί<sup>AdjN</sup>  
 [Αθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἶνῳ<sup>D</sup> συμπόται<sup>N</sup> σοφώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 [Αθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄγια(νομεν).<sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσω<sub>AorAktKnj</sub> λέγων,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀξὲ<sup>Adv</sup> πανταχοῖ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ἐζ<sup>Prt</sup> λακεδαιμόνα<sup>A</sup>  
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθὺς<sup>Adv</sup> βλέπομεν<sub>PräAkt</sub> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ταράξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
- werden|wir|auf|rühren.
- [1233] : ὕσθ,<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγωσιν<sub>PräAktKnj</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούομεν,<sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγονται<sub>PräAkt</sub> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπονεοήκαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> πέρι.<sub>Prp</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαντ',<sup>AdjN</sup> ἥρεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ὕστ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel: sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι<sub>PrÄktOp</sub> Τελαμῶνος,<sup>G</sup> Κλειταγόρας<sup>N</sup> ἄδειν<sub>PräInfAkt</sub> δέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. : würde|singen des[Telamon], Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηρέσαμεν<sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσεπιωρκήσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐζ<sup>Prp</sup> ταύτον.<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρρήσετ'<sub>FuAkt</sub> ωΐ<sup>V</sup> μαστιγία;<sup>V</sup>  
 [Αθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet|ihrlaufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χωροῦσ'<sub>PräAkt</sub> ἔνδοθεν.<sub>Adv</sub>  
 [Αθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ωΐ<sup>V</sup> Πολυχαρεῖδα<sup>V</sup> λαβὲ<sub>AorImvAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> φυσατήρια,<sup>A</sup>  
 o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν,<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διποδιάξω<sub>AorAktKnj</sub> τε<sup>Pt</sup> κάεισω<sub>Kon</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
 damit ich zweij|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐζ<sup>Prp</sup> τῶς<sub>ArtA</sub> άσαναίως<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> † καὶ<sup>Kon</sup> ἐζ<sup>Prp</sup> ἥμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> †.  
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ<sub>AorImvAkt</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὰς<sub>ArtA</sub> φυσαλλίδας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν,<sup>G</sup>  
 nimm also die Blase|röhren bei den Göttern,
- [1246] ώς<sup>Adv</sup> ἥδομαί<sub>PräM/P</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὄρχουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

# Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμασον PräAktImv  
aufjan
- [1248] τὼς<sup>ArtDu</sup> κυρσανίως<sup>V</sup> ω̄jj Μναμούνα<sup>V</sup>  
die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὰν<sup>AdjA</sup> Μῶαν,<sup>A</sup> ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν<sup>PerAkt</sup> ἀμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τώς<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀσαναίως,<sup>A</sup>  
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὅκα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀρταμιτίω<sup>D</sup>  
als die ja bei Artemision
- [1252] πρόκροον<sup>AdjA</sup> σιοείκελοι<sup>AdjN</sup>  
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ<sup>PrpArtA</sup> κἄλα<sup>A</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> Μήδως<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐνίκων, <sub>ImpAkt</sub>  
gegen|die Masten die Meden auch besiegten|sie,
- [1254] ἀμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> Λεωνίδας<sup>N</sup>  
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν<sup>ImpAkt</sup> ἔπερ<sup>Adv</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κάπρως<sup>A</sup>  
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας<sup>A</sup> PräAkt οἰῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀδόντα·<sup>A</sup>  
schärfend ich|meine den Zahn.
- [1257] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γένυσας<sup>A</sup> ἀφρὸς<sup>N</sup> τ ἥνσει<sub>PräAkt</sub> τ,  
viel aber um die Kinnbacken Schaum τ spritzte τ,
- [1258] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Adv</sup> καττῶν<sup>PrpArtG</sup> σκελῶν<sup>G</sup> ἀφρὸς<sup>N</sup> ζετο.<sub>ImpM/P</sub>  
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἥν<sup>ImpAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῶνδρες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσως<sup>AdjKmpN</sup>  
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τᾶς<sup>ArtG</sup> ψάμμας<sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> Πέρσαι.<sup>N</sup>  
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα<sup>AdjV</sup> σηροκτόνε<sup>AdjV</sup>  
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε<sup>AorImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> παρσένε<sup>V</sup> σιὰ<sup>AdjA</sup>  
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς<sup>A</sup> σπινδάς,<sup>A</sup>  
zu|den Verträgen,
- [1265] ώς<sup>Kon</sup> συνέχης<sub>PräAktKnj</sub> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἀμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον.<sup>A</sup>  
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> φιλία<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰεῖς<sup>Adv</sup> εὔπορος<sup>AdjN</sup> εἴη<sub>PräAktKnj</sub>  
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς<sup>ArtD</sup> συνθήκαις,<sup>D</sup>  
den Abmachungen,
- [1268] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> αἱμυλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀλωπέκων<sup>G</sup> παυσαίμεθα.<sub>AorM/POp</sub>  
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ω̄jj δεῦρο<sup>Adv</sup> ιθι<sub>PräImvAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ω̄jj  
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ<sup>V</sup> παρσένε.<sup>V</sup>  
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>N</sup> πεποίηται<sub>PerM/P</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε<sub>AorM/Plmv</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄jj Λάκωνες,<sup>V</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275]	ύμεῖς. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνὴρ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> γυναῖκα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυνῆ <sup>N</sup> ihr. Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω <sup>AorAktImv</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> καὶ <sup>KonAdv</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς <sup>AdjD</sup> συμφοραῖς <sup>D</sup> soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	όρχησάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> θεοῖσιν <sup>D</sup> εὐλαβώμεθα <sub>PräM/P</sub> getanzt habend den Göttern lässt uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἔξαμαρτάνειν <sub>AorInfAkt</sub> ἔτι. <sup>Adv</sup> das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

[1279]	[Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε <sub>AorImvAkt</sub> χορόν, <sup>A</sup> ἔπαγε <sub>AorImvAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> Χάριτας, <sup>A</sup> führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάλεσον <sub>AorImvAkt</sub> Ἀρτεμιν, <sup>A</sup> und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δίδυμον <sup>AdjA</sup> ἀγέχορον <sup>AdjA</sup> auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ιήλον <sup>A</sup> Iēlon
[1283]	εὔφρον', <sup>AdjA</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Νύσιον, <sup>AdjA</sup> wohl gesinnten, und auch Nysis,
[1284]	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετὰ <sup>Prp</sup> μαινάσι <sup>D</sup> Βάκχιος <sup>AdjN</sup> δύμασι <sup>D</sup> δαίεται, <sub>PräM/P</sub> der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> πυρὶ <sup>D</sup> φλεγόμενον, <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν <sup>AdjA</sup> ἄλοχον <sup>A</sup> ὀλβίαν· <sup>AdjA</sup> Herrin Gattin glückselige:
[1287]	εἴτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δαίμονας, <sup>A</sup> οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔπιμάρτυσι <sup>AdjD</sup> dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' <sub>PräM/P</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔπιλήσμασιν <sup>AdjD</sup> werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἡσυχίας <sup>G</sup> πέρι <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀγανόφρονος, <sup>AdjG</sup> um Ruhe der sanct gesinnten,
[1290]	ἥν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐποίησε <sub>AorAkt</sub> θεὰ <sup>N</sup> Κύπρις. <sup>N</sup> welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ <sup>N</sup> ἵη <sup>iē</sup> παίγνων. <sup>N</sup> Kampfschreie iē Paian·
[1292]	αἱρεσθ' <sub>PräM/Plmv</sub> ἄνω <sup>Adv</sup> ἵαί, <sup>iī</sup> hebt empor oben iā,
[1293]	ώς <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νίκη <sup>D</sup> ἵαί. <sup>iī</sup> wie zum Sieg iā.
[1294]	εὐοῖ <sup>iī</sup> εὐοῖ, <sup>iī</sup> εὐαῖ <sup>iī</sup> εὐαῖ. <sup>iī</sup> euōi euōi, euái euái.
[1295]	[Αθηναῖος]: πρόφατινε <sub>PrälmvAkt</sub> δὴ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μοῦσαν <sup>A</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νέα <sup>AdjD</sup> νέαν. <sup>AdjA</sup> zeige doch du Muse auf neuer neue.

## Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον <sup>A</sup> αὖτ' <sup>Adv</sup> ἔραννὸν <sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα <sup>A</sup> μόλε <sub>AorImvAkt</sub> Λάκαινα <sup>AdjN</sup> πρεπτὸν <sup>AdjA</sup> ἀμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Muse komme spartanisch passend uns

- [1298] κλέω<sub>Akt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀμύκλαις<sup>D</sup> σιὸν<sup>A</sup>  
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ<sup>Kon</sup> χαλκίοκον<sup>AdjA</sup> Άσάναν,  
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγασώς, <sup>Adv</sup>  
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Εὐρώταν<sup>A</sup> ψιάδοντι.<sub>PräAkt</sub>  
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔμβη<sub>AorImvAkt</sub>  
auf sehr tritt|ein
- [1304] ω<sup>ij</sup> εἴα<sup>ij</sup> κοῦφα<sup>Adv</sup> πάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
o los leicht schwingend,
- [1305] ώς<sup>Kon</sup> Σπάρταν<sup>A</sup> ὑμνίωμες<sub>PräAktKnj</sub>  
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶν<sup>G</sup> χοροὶ<sup>N</sup> μέλοντι<sub>PräAkt</sub>  
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ<sup>Kon</sup> ποδῶν<sup>G</sup> κτύπος,<sup>N</sup>  
und der|Füße Schlag,
- [1308] ὅ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> κόραι<sup>N</sup>  
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐρωταν<sup>A</sup>  
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι<sub>PräAkt</sub> πυκνὰ<sup>Adv</sup> ποδοῖν<sup>DuD</sup>  
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,<sup>D</sup>  
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι<sup>N</sup> σείονθ'<sub>PräM/P</sub> ἄπερ<sup>Adv</sup> Βακχᾶν<sup>G</sup>  
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδῶᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδῶᾶν.<sup>G</sup>  
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λήδας<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup>  
führt aber die des|Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ<sup>AdjN</sup> χοραγὸς<sup>N</sup> εὔπρεπής.<sup>AdjN</sup>  
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> κόμαν<sup>A</sup> παραμπύκιδε<sub>PräImvAkt</sub> χερί,<sup>D</sup> ποδοῖν<sup>DuD</sup> τε<sup>Pt</sup> πάδη<sup>A</sup>  
aber komm Haar binden|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ὅ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ἔλαφος.<sup>N</sup> κρότον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> ποίει<sub>PräImvAkt</sub> χορωφελήταν.<sup>AdjA</sup>  
wo irgendwer Hirsch- Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σιὰν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρατίσταν<sup>AdjSupA</sup> Χαλκίοκον<sup>A</sup> ὑμνει<sub>PräAktImv</sub> τὰν<sup>ArtA</sup>  
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die  
πάμμαχον.<sup>AdjA</sup>